



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Critical Cyber Systems Protection Act

Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels

S.C. 2026, c. 9, s. 11

L.C. 2026, ch. 9, art. 11

NOTE

**[Enacted by section 11 of chapter 9 of the
Statutes of Canada, 2026, not in force.]**

NOTE

**[Édictée par l'article 11 du chapitre 9 des Lois du
Canada (2026), non en vigueur.]**

Current to June 21, 2026

À jour au 21 juin 2026

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to June 21, 2026. Any amendments that were not in force as of June 21, 2026 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

Shaded provisions in this document are not in force.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 21 juin 2026. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 21 juin 2026 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the protection of critical cyber systems in the federally regulated sector

	Short Title
1	Short title
	Definitions
2	Definitions
	Application
3	Binding on His Majesty
4	Designation of Minister
	Purpose
5	Purpose
	Vital Services and Vital Systems
6	Addition to Schedule 1
	Designated Operators of Critical Cyber Systems
7	Class of operators and corresponding regulator
8	Critical cyber system — obligation of designated operator
	Cyber Security Program
9	Establishing cyber security program
10	Providing program to appropriate regulator
11	Extension of 90-day period
12	Implementation and maintenance of program
13	Review of cyber security program — commencement
14	Notification — other changes

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la protection des cybersystèmes essentiels dans les secteurs sous réglementation fédérale

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Définitions
2	Définitions
	Application
3	Obligation de Sa Majesté
4	Désignation du ministre
	Objet
5	Objet
	Services critiques et systèmes critiques
6	Ajout à l'annexe 1
	Exploitants désignés des cybersystèmes essentiels
7	Catégorie d'exploitants et organisme réglementaire correspondant
8	Cybersystème essentiel : obligation d'un exploitant désigné
	Programme de cybersécurité
9	Établissement d'un programme de cybersécurité
10	Fourniture du programme
11	Délai supplémentaire
12	Mise en oeuvre et mise à jour
13	Examen du programme : début
14	Avis : autres changements

Mitigation of Supply-Chain and Third-Party Risks

- 15** Mitigation — supply-chain or third-party
- 15.1** Guidelines on mitigation of risks
- 16** Guidance from Communications Security Establishment

Reporting of Cyber Security Incidents

- 17** Report — cyber security incident
- 18** Notify
- 18.1** For greater certainty
- 19** Communications Security Establishment — provision of incident report

Cyber Security Directions

- 20** Direction
- 21** Contents of direction
- 22** Exemption from Statutory Instruments Act
- 23** Exchange of information
- 24** Prohibition against disclosure
- 25** Disclosure — when allowed

Disclosure and Use of Information

- 26** Prohibition
- 26.1** For greater certainty
- 27** Agreements and arrangements — exchange of information
- 28** Exchange of information by appropriate regulator
- 29** Request for information
- 29.1** Disposal of personal information
- 29.2** For greater certainty

Record Keeping

- 30** Records

Administration and Enforcement

Limitation on Liability

- 31** No liability

Atténuation des risques associés à la chaîne d’approvisionnement et aux tiers

- 15** Atténuation des risques
- 15.1** Lignes directrices sur l’atténuation des risques
- 16** Conseils du Centre de la sécurité des télécommunications

Signalement des incidents de cybersécurité

- 17** Rapport des incidents de cybersécurité
- 18** Avis
- 18.1** Précision
- 19** Centre de la sécurité des télécommunications : fourniture du rapport d’incident

Directives de cybersécurité

- 20** Directive
- 21** Teneur de la directive
- 22** Exemption : Loi sur les textes réglementaires
- 23** Échange de renseignements
- 24** Interdiction de communication
- 25** Cas où la communication est permise

Communication et utilisation des renseignements

- 26** Interdiction
- 26.1** Précision
- 27** Échange de renseignements : accords ou arrangements
- 28** Échange de renseignements : organisme réglementaire compétent
- 29** Demande de renseignements
- 29.1** Retrait des renseignements personnels
- 29.2** Précision

Tenue de documents

- 30** Documents

Exécution et contrôle d’application

Restriction de responsabilité

- 31** Immunité judiciaire

	Powers
	Superintendent of Financial Institutions
	General Provisions
32	Authority to enter place — Superintendent
33	Dwelling-house
	Internal Audit
34	Internal audit order
35	Report
	Compliance Order
36	Power to order termination of contravention
37	Compliance with order
38	Request for review
39	Decision on completion of review
	Minister of Industry
	General Provisions
40	Designation of inspectors
41	Authority to enter place — inspector
42	Dwelling-house
	Internal Audit
43	Internal audit order
44	Report
	Compliance Order
45	Power to order termination of contravention
46	Compliance with order
47	Request for review
48	Decision on completion of review
	Bank of Canada
	General Provisions
49	Designation
50	Authority to enter place — designated person
51	Dwelling-house
	Internal Audit
52	Internal audit order
53	Report
	Compliance Order
54	Power to order termination of contravention
55	Compliance with order
56	Request for review
57	Decision on completion of review

	Pouvoirs
	Surintendant des institutions financières
	Dispositions générales
32	Accès au lieu par le surintendant
33	Maison d'habitation
	Vérification interne
34	Ordre
35	Communication des résultats
	Ordre de conformité
36	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
37	Obligation de se conformer
38	Demande de révision
39	Décision à l'issue de la révision
	Ministre de l'Industrie
	Dispositions générales
40	Désignation des inspecteurs
41	Accès au lieu par l'inspecteur
42	Maison d'habitation
	Vérification interne
43	Ordre
44	Communication des résultats
	Ordre de conformité
45	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
46	Avis de conformité
47	Demande de révision
48	Issue de la révision
	Banque du Canada
	Dispositions générales
49	Désignation
50	Accès au lieu par la personne désignée
51	Maison d'habitation
	Vérification interne
52	Ordre
53	Communication des résultats
	Obligation de se conformer
54	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
55	Obligation de se conformer
56	Demande de révision
57	Issue de la révision

	Canadian Nuclear Safety Commission
	General Provisions
58	Designation
59	Authority to enter place — designated person
60	Dwelling-house
	Internal Audit
61	Internal audit order
62	Report
	Compliance Order
63	Power to order termination of contravention
64	Compliance with order
65	Request for review
66	Decision on completion of review
	Canadian Energy Regulator
	General Provisions
67	Designation of inspection officers
68	Authority to enter place — inspection officer
69	Dwelling-house
	Internal Audit
70	Internal audit order
71	Report
	Notice of Non-Compliance
72	Notice of non-compliance
	Compliance Order
73	Power to order termination of contravention
74	Compliance with order
75	Powers of Commission
76	Decision on completion of review
	Minister of Transport
	General Provisions
77	Delegation
78	Authority to enter place — Minister of Transport
79	Dwelling-house
	Internal Audit
80	Internal audit order
81	Report
	Compliance Order
82	Power to order termination of contravention
83	Compliance with order
84	Request for review

	Commission canadienne de sûreté nucléaire
	Dispositions générales
58	Désignation
59	Accès au lieu : personne désignée
60	Maison d'habitation
	Vérification interne
61	Ordre
62	Communication des résultats
	Obligation de se conformer
63	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
64	Obligation de se conformer
65	Demande de révision
66	Issue de la révision
	Régie canadienne de l'énergie
	Dispositions générales
67	Désignation des inspecteurs
68	Accès au lieu par l'inspecteur
69	Maison d'habitation
	Vérification interne
70	Ordre
71	Communication des résultats
	Avis de non-conformité
72	Avis de non-conformité
	Obligation de se conformer
73	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
74	Obligation de se conformer
75	Attributions de la Commission
76	Issue de la révision
	Ministre des Transports
	Dispositions générales
77	Délégation
78	Accès au lieu par le ministre des Transports
79	Maison d'habitation
	Vérification interne
80	Ordre
81	Communication des résultats
	Obligation de se conformer
82	Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention
83	Obligation de se conformer
84	Demande de révision

85 Decision on completion of review

General Provisions

86 Obstruction

87 Providing false or misleading information

Administrative Monetary Penalties

General Provisions

88 Definition of penalty

89 Purpose of penalty

90 Violation

91 Penalty

92 Due diligence available

93 Liability of directors or officers

94 Continuing violation

95 Violation or offence

96 Limitation period or prescription

97 Debts to His Majesty

98 Certificate of default

Superintendent of Financial Institutions

General Provisions

99 Notice of violation — Superintendent

100 Penalty

101 Payment

102 Representation to Superintendent

Compliance Agreements

103 Entering into compliance agreements

Minister of Industry

General Provisions

104 Designation

105 Notice of violation — designated person

106 Penalty

107 Payment

108 Representation

Compliance Agreements

109 Entering into compliance agreements

Bank of Canada

General Provisions

110 Notice of violation — Bank

85 Issue de la révision

Dispositions générales

86 Entrave

87 Renseignements faux ou trompeurs

Sanctions administratives pécuniaires

Dispositions générales

88 Définition de pénalité

89 But de la pénalité

90 Violations

91 Montant de la pénalité

92 Disculpation

93 Participants à la violation : dirigeants et administrateurs

94 Violation continue

95 Cumul interdit

96 Prescription

97 Créances de Sa Majesté

98 Certificat de non-paiement

Surintendant des institutions financières

Dispositions générales

99 Verbalisation par le surintendant

100 Pénalité

101 Paiement

102 Observations au surintendant

Transactions

103 Conclusion d'une transaction

Ministre de l'Industrie

Dispositions générales

104 Personnes désignées

105 Verbalisation par une personne désignée

106 Montant de la pénalité

107 Paiement

108 Observations

Transactions

109 Conclusion d'une transaction

Banque du Canada

Dispositions générales

110 Verbalisation par la Banque

111	Penalty	111	Montant de la pénalité
112	Payment	112	Païement
113	Representation to Governor	113	Observations devant le gouverneur
	Compliance Agreements		Transactions
114	Entering into compliance agreements	114	Conclusion d'une transaction
	Canadian Nuclear Safety Commission		Commission canadienne de sûreté nucléaire
	General Provisions		Dispositions générales
115	Designation	115	Personnes désignées
116	Notice of violation — designated person	116	Verbalisation par une personne désignée
117	Penalty	117	Montant de la pénalité
118	Payment	118	Païement
119	Representation	119	Observations
	Compliance Agreements		Transactions
120	Entering into compliance agreements	120	Conclusion d'une transaction
	Canadian Energy Regulator		Régie canadienne de l'énergie
	General Provisions		Dispositions générales
121	Designation	121	Personnes désignées
122	Notice of violation — designated person	122	Verbalisation par une personne désignée
123	Penalty	123	Montant de la pénalité
124	Payment	124	Païement
125	Powers of Commission	125	Attributions de la Commission
	Compliance Agreements		Transactions
126	Entering into compliance agreements	126	Conclusion d'une transaction
	Minister of Transport		Ministre des Transports
	General Provisions		Dispositions générales
127	Notice of violation — Minister of Transport	127	Verbalisation par le ministre des Transports
128	Penalty	128	Montant de la pénalité
129	Payment	129	Païement
130	Time and place of review	130	Audience : date, heure et lieu
131	Determination by Tribunal member	131	Décision du conseiller du Tribunal
132	Right of appeal	132	Droit d'appel
133	Certificate	133	Certificat
	Compliance Agreements		Transactions
134	Entering into compliance agreements	134	Conclusion d'une transaction
	Regulations		Règlements
135	Regulations	135	Règlements

Offences

136	Summary offences
137	Offence and punishment
138	Liability of directors or officers
139	Continuing offence
140	Limitation period or prescription
141	Due diligence defence
142	Offence by employee or agent or mandatary
143	Proof of documents
144	Document entries as proof
145	Judicial review — rules
146	Protection of information on appeal

General

147	Report to Parliament
148	Solicitor-client privilege or professional secrecy

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Infractions

136	Infractions et peines : procédure sommaire
137	Infractions et peines
138	Participants à une infraction : dirigeants, administrateurs
139	Infractions continues
140	Prescription
141	Moyen de défense
142	Employé ou mandataire
143	Authenticité des documents
144	Inscription
145	Contrôle judiciaire : règles
146	Protection des renseignements dans le cadre d'un appel

Dispositions générales

147	Rapports annuels
148	Secret professionnel

ANNEXE 1

ANNEXE 2



S.C. 2026, c. 9, s. 11

An Act respecting the protection of critical cyber systems in the federally regulated sector

[Assented to 15th June 2026]

Preamble

Whereas the Government of Canada has a fundamental responsibility to protect Canada's national security and the safety of Canadians;

Whereas the Government of Canada acknowledges that because some cyber systems are critically important to vital services and vital systems their disruption could have serious consequences for national security or public safety;

Whereas the Government of Canada, through its national cyber security strategy, is committed to enhancing the security and resilience of the critical cyber systems of the federally regulated sector and to exercising leadership in cyber security to foster collaboration across Canada, with the provinces and territories and around the world;

Whereas the Government of Canada is committed to working with various stakeholders, including the federally regulated sector, to help protect those systems and to encourage information sharing among the stakeholders;

And whereas the Government of Canada acknowledges the necessity to protect the privacy of Canadians with respect to their personal information in accordance with the *Privacy Act*;

His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

L.C. 2026, ch. 9, art. 11

Loi concernant la protection des cybersystèmes essentiels dans les secteurs sous réglementation fédérale

[Sanctionnée le 15 juin 2026]

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada a la responsabilité fondamentale de protéger la sécurité nationale et la sécurité des Canadiens;

qu'il reconnaît que certains cybersystèmes sont d'autant plus essentiels pour les services et systèmes critiques que leur perturbation pourrait avoir de graves conséquences pour la sécurité nationale ou la sécurité publique;

qu'il s'est engagé, dans le cadre de sa stratégie nationale de cybersécurité, à améliorer la sécurité et la résilience des cybersystèmes essentiels des secteurs sous réglementation fédérale et à exercer un leadership en matière de cybersécurité pour favoriser la collaboration à l'échelle nationale, avec les provinces et les territoires, et internationale;

qu'il s'est engagé à collaborer avec divers intervenants, notamment des secteurs sous réglementation fédérale, en vue de contribuer à protéger ces systèmes et de favoriser l'échange de renseignements entre les intervenants;

qu'il reconnaît la nécessité de protéger les renseignements personnels des Canadiens conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Critical Cyber Systems Protection Act*.

Definitions

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

appropriate regulator means, in respect of a designated operator, the regulator set out in column 2 of Schedule 2 that corresponds to the class of operators to which the designated operator belongs. (*organisme réglementaire compétent*)

Bank means the Bank of Canada established by subsection 3(1) of the *Bank of Canada Act*. (*Banque*)

Canadian Energy Regulator means the Canadian Energy Regulator established by subsection 10(1) of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*Régie canadienne de l'énergie*)

Canadian Nuclear Safety Commission means the Commission established by subsection 8(1) of the *Nuclear Safety and Control Act*. (*Commission canadienne de sûreté nucléaire*)

Chief Executive Officer has the same meaning as in section 2 of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*président-directeur général*)

Commission means the Commission referred to in subsection 26(1) of the *Canadian Energy Regulator Act*. (*Commission*)

confidential information means any information obtained under this Act in respect of a critical cyber system that

(a) concerns a vulnerability of any designated operator's critical cyber system or the methods used to protect that system and that is consistently treated as confidential by the designated operator;

(b) if disclosed could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, a designated operator; or

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la protection des cybersystèmes essentiels*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Banque La Banque du Canada, instituée en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la Banque du Canada*. (*Bank*)

Commission La Commission visée au paragraphe 26(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Commission*)

Commission canadienne de sûreté nucléaire La Commission canadienne de sûreté nucléaire, constituée en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. (*Canadian Nuclear Safety Commission*)

cybersystème Système de technologies, d'actifs, d'installations ou de services numériques interdépendants qui forment l'infrastructure servant à la réception, à la transmission, au traitement ou au stockage de données. (*cyber system*)

cybersystème essentiel Tout cybersystème dont la compromission, en ce qui touche la confidentialité, l'intégrité ou la disponibilité, pourrait menacer la continuité ou la sécurité d'un service critique ou d'un système critique. (*critical cyber system*)

exploitant désigné Toute personne, société de personnes ou organisation non dotée de la personnalité morale qui appartient à une catégorie d'exploitants figurant à l'annexe 2. (*designated operator*)

gouverneur S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Banque du Canada*. (*Governor*)

incident de cybersécurité Relativement à un cybersystème essentiel, incident, notamment acte, omission ou situation, qui nuit ou peut nuire :

a) soit à la continuité ou à la sécurité d'un service critique ou d'un système critique;

(c) if disclosed could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of a designated operator. (*renseignements confidentiels*)

critical cyber system means a cyber system that, if its confidentiality, integrity or availability were compromised, could affect the continuity or security of a vital service or vital system. (*cybersystème essentiel*)

cyber security incident, in respect of a critical cyber system, means an incident, including an act, omission or circumstance, that interferes or may interfere with

(a) the continuity or security of a vital service or vital system; or

(b) the confidentiality, integrity or availability of the critical cyber system. (*incident de cybersécurité*)

cyber system means a system of interdependent digital services, technologies, assets or facilities that form the infrastructure for the reception, transmission, processing or storing of information. (*cybersystème*)

designated operator means a person, partnership or unincorporated organization that belongs to any class of operators referred to in Schedule 2. (*exploitant désigné*)

Governor has the same meaning as in section 2 of the *Bank of Canada Act*. (*gouverneur*)

internal audit means an independent and objective assurance and advisory review conducted in accordance with any internationally recognized guidance on professional practices respecting internal auditing and specified in Treasury Board policies, such as the International Professional Practices Framework of the Institute of Internal Auditors. (*vérification interne*)

Minister means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or, if another federal minister is designated under section 4, that minister. (*ministre*)

personal information has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*. (*renseignements personnels*)

regulator means

(a) the Minister of Industry;

(b) the Minister of Transport;

(c) the Superintendent;

(d) the Bank;

(b) soit à la confidentialité, à l'intégrité ou à la disponibilité du cybersystème essentiel. (*cyber security incident*)

ministre Le ministre fédéral désigné en vertu de l'article 4 ou, à défaut de désignation, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. (*Minister*)

ministre compétent Le ministre responsable d'une loi habituellement administrée par l'organisme réglementaire compétent pour une catégorie d'exploitants figurant à l'annexe 2. (*responsible minister*)

organisme réglementaire L'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :

a) le ministre de l'Industrie;

b) le ministre des Transports;

c) le surintendant;

d) la Banque;

e) la Régie canadienne de l'énergie;

f) la Commission canadienne de sûreté nucléaire. (*regulator*)

organisme réglementaire compétent S'entend, relativement à un exploitant désigné, de l'organisme réglementaire figurant à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de la catégorie d'exploitants à laquelle l'exploitant désigné appartient. (*appropriate regulator*)

président-directeur général S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Chief Executive Officer*)

Régie canadienne de l'énergie La Régie canadienne de l'énergie, constituée en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*. (*Canadian Energy Regulator*)

renseignements confidentiels S'entend des renseignements qui sont obtenus sous le régime de la présente loi relativement à un cybersystème essentiel et, selon le cas :

a) qui portent sur la vulnérabilité des cybersystèmes essentiels de l'exploitant désigné ou sur les méthodes employées pour leur protection et qui sont traités comme étant confidentiels de façon constante par l'exploitant désigné;

(e) the Canadian Energy Regulator; or

(f) the Canadian Nuclear Safety Commission. (*organisme réglementaire*)

responsible minister means the minister responsible for an Act that is ordinarily administered by an appropriate regulator with respect to any class of operators set out in Schedule 2. (*ministre compétent*)

Superintendent means the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*. (*surintendant*)

Tribunal means the Transportation Appeal Tribunal of Canada that is established under subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*. (*Tribunal*)

vital service means a service that is referred to in Schedule 1. (*service critique*)

vital system means a system that is referred to in Schedule 1. (*système critique*)

b) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à un exploitant désigné ou de nuire à sa compétitivité;

c) dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations, notamment contractuelles, menées par un exploitant désigné. (*confidential information*)

renseignements personnels S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. (*personal information*)

service critique Tout service figurant à l'annexe 1. (*vital service*)

surintendant Le surintendant des institutions financières, nommé en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. (*Superintendent*)

système critique Tout système figurant à l'annexe 1. (*vital system*)

Tribunal Le Tribunal d'appel des transports du Canada, constitué en vertu du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*. (*Tribunal*)

vérification interne Examen indépendant et objectif qui procure une assurance et des conseils effectué conformément à des directives reconnues à l'échelle internationale sur les pratiques professionnelles en matière de vérification interne et précisées dans des politiques du Conseil du Trésor, telles que le Cadre de référence international des pratiques professionnelles de l'Institut des auditeurs internes. (*internal audit*)

Application

Binding on His Majesty

3 This Act is binding on His Majesty in right of Canada.

Designation of Minister

4 The Governor in Council may, by order, designate any federal minister to be the Minister referred to in this Act.

Application

Obligation de Sa Majesté

3 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Désignation du ministre

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

Purpose

Purpose

5 The purpose of this Act is to help to protect critical cyber systems in order to support the continuity and security of vital services and vital systems by ensuring that, among other things,

(a) any cyber security risks in respect of critical cyber systems are identified and managed, including risks associated with supply chains and the use of third-party products and services;

(b) critical cyber systems are protected from being compromised;

(c) any cyber security incidents affecting, or having the potential to affect, critical cyber systems are detected; and

(d) the impacts of cyber security incidents affecting critical cyber systems are minimized.

Vital Services and Vital Systems

Addition to Schedule 1

6 (1) The Governor in Council may, by order, add to Schedule 1 a service that is delivered, or a system that is operated, as part of a work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, if the Governor in Council is satisfied that the service or system is vital to national security or public safety.

Amendment to Schedule 1

(2) The Governor in Council may, by order, amend or delete any service or system set out in Schedule 1.

Designated Operators of Critical Cyber Systems

Class of operators and corresponding regulator

7 The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by

(a) adding

Objet

Objet

5 La présente loi a pour objet d'aider à protéger les cybersystèmes essentiels afin d'assurer la continuité et la sécurité des services critiques et des systèmes critiques, en permettant notamment :

a) d'identifier et de gérer les risques à l'égard de la cybersécurité des cybersystèmes essentiels, notamment les risques associés aux chaînes d'approvisionnement et à l'utilisation de produits et services de tiers;

b) de protéger les cybersystèmes essentiels contre toute compromission;

c) de détecter les incidents de cybersécurité qui touchent ou pourraient toucher les cybersystèmes essentiels;

d) de réduire au minimum les conséquences des incidents de cybersécurité qui touchent les cybersystèmes essentiels.

Services critiques et systèmes critiques

Ajout à l'annexe 1

6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe 1 un service ou un système respectivement assuré ou exploité dans le cadre d'une installation, d'un ouvrage ou d'une entreprise relevant de la compétence législative du Parlement s'il est convaincu que le service ou le système est critique pour la sécurité nationale ou la sécurité publique.

Modification de l'annexe 1

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 afin de modifier ou de supprimer la mention de tout service ou système.

Exploitants désignés des cybersystèmes essentiels

Catégorie d'exploitants et organisme réglementaire correspondant

7 Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 :

a) par adjonction :

(i) a class of operators — consisting of persons, partnerships or unincorporated organizations that operate a work or carry on an undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament — in respect of a vital service or vital system, and

(ii) the regulator for that class; or

(b) amending or deleting a class of operators or the regulator for that class.

Critical cyber system — obligation of designated operator

8 A designated operator that owns, controls or operates a critical cyber system must comply with the requirements of this Act and the regulations with respect to that critical cyber system.

Cyber Security Program

Establishing cyber security program

9 (1) After an order that is made under section 7 is published in the *Canada Gazette*, Part II, a designated operator that belongs to a class of operators set out in Schedule 2 must, within 90 days after the day on which the designated operator becomes a member of that class, establish a cyber security program in respect of its critical cyber systems and include in the program steps to, in accordance with any regulations,

(a) identify and manage any organizational cyber security risks, including risks associated with the designated operator's supply chain and its use of third-party products and services;

(b) protect its critical cyber systems from being compromised;

(c) detect any cyber security incidents affecting, or having the potential to affect, its critical cyber systems;

(d) minimize the impact of cyber security incidents affecting critical cyber systems; and

(e) do anything that is prescribed by the regulations.

(i) d'une catégorie d'exploitants — composée des personnes, sociétés de personnes ou organisations non dotées de la personnalité morale qui exploitent des installations, ouvrages ou entreprises relevant de la compétence législative du Parlement — à l'égard d'un service critique ou d'un système critique,

(ii) de l'organisme réglementaire pour cette catégorie;

b) par modification ou suppression d'une catégorie d'exploitants ou de l'organisme réglementaire pour cette catégorie.

Cybersystème essentiel : obligation d'un exploitant désigné

8 L'exploitant désigné qui contrôle ou exploite un cybersystème essentiel ou en est propriétaire est tenu de se conformer aux dispositions de la présente loi et de ses règlements concernant ce cybersystème.

Programme de cybersécurité

Établissement d'un programme de cybersécurité

9 (1) Après la publication dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'un décret visé à l'article 7, l'exploitant désigné appartenant à une catégorie d'exploitants figurant à l'annexe 2 est tenu d'établir, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il devient membre de la catégorie, un programme de cybersécurité relativement à ses cybersystèmes essentiels et d'y inclure des mesures en vue, conformément à tout règlement :

a) d'identifier et de gérer les risques organisationnels pour la cybersécurité des cybersystèmes essentiels, notamment les risques associés à la chaîne d'approvisionnement de l'exploitant désigné et à l'utilisation par celui-ci de produits et services de tiers;

b) de protéger ses cybersystèmes essentiels contre toute compromission;

c) de détecter les incidents de cybersécurité qui touchent ou pourraient toucher ses cybersystèmes essentiels;

d) de réduire au minimum les conséquences des incidents de cybersécurité qui touchent les cybersystèmes essentiels;

e) de prendre toute mesure prévue par règlement.

Notice

(2) Immediately after the program has been established, the designated operator must notify the appropriate regulator in writing that the program has been established.

Providing program to appropriate regulator

10 The designated operator must, within 90 days after the day on which the designated operator becomes a member of a class of operators that is set out in Schedule 2, provide the cyber security program or make it available to the appropriate regulator in the manner prescribed by the regulations or, if no manner is so prescribed, in the manner that the appropriate regulator considers appropriate.

Extension of 90-day period

11 The appropriate regulator may, at the designated operator's written request, extend the 90-day period for complying with either subsection 9(1) or section 10, or both. The 90-day period may be extended more than once at the discretion of the appropriate regulator.

Implementation and maintenance of program

12 After a cyber security program is established, the designated operator must implement that program by taking the steps that are included in the program under section 9 and maintain the program.

Review of cyber security program — commencement

13 (1) A designated operator must commence a review of its cyber security program on each date that is prescribed by the regulations or, if no dates are prescribed, on every anniversary of the day on which its cyber security program was established under section 9.

Completion of review

(2) The designated operator must complete the review within 60 days after the day on which the review was commenced under subsection (1), unless another period is prescribed by the regulations, and amend the program as a result of the review if needed.

Notification — changes to program

(3) The designated operator must, within 30 days after the day on which the review is completed, unless another period is prescribed by the regulations, notify the appropriate regulator of whether or not any changes were made to the program after the previous review.

Avis

(2) Dès que le programme est établi, l'exploitant désigné en avise par écrit l'organisme réglementaire compétent.

Fourniture du programme

10 L'exploitant désigné est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il devient membre d'une catégorie d'exploitants figurant à l'annexe 2, de fournir le programme de cybersécurité à l'organisme réglementaire compétent, ou de le mettre à sa disposition, de la manière prévue par règlement ou, à défaut, que l'organisme estime indiquée.

Délai supplémentaire

11 À la demande écrite de l'exploitant désigné, l'organisme réglementaire compétent peut lui accorder un délai supplémentaire pour se conformer au paragraphe 9(1) ou à l'article 10, ou aux deux. Ce délai peut être prorogé plusieurs fois à la discrétion de l'organisme réglementaire compétent.

Mise en œuvre et mise à jour

12 Après avoir établi le programme de cybersécurité, l'exploitant désigné le met en œuvre en prenant les mesures qui y sont prévues en application de l'article 9 et en assure la mise à jour.

Examen du programme : début

13 (1) L'exploitant désigné doit entreprendre un examen du programme de cybersécurité à la date prévue par règlement ou, à défaut, à chaque anniversaire de l'établissement du programme en application de l'article 9.

Fin de l'examen

(2) L'examen doit être terminé dans les soixante jours à compter du début de l'examen, à moins qu'un autre délai ne soit prévu par règlement. Au besoin, le programme est modifié en conséquence.

Avis : changement au programme

(3) Dans les trente jours à compter de la fin de l'examen, à moins qu'un autre délai ne soit prévu par règlement, l'exploitant désigné avise l'organisme réglementaire compétent si des changements ont été apportés ou non au programme après l'examen précédent.

Notification — other changes

14 (1) A designated operator must, within a period prescribed by the regulations, notify the appropriate regulator of

(a) any material change in the designated operator's ownership or control;

(b) any material change in the designated operator's supply chain or in its use of third-party products and services; and

(c) any circumstances that are prescribed by the regulations.

Further notification — changes to program

(2) The designated operator must, within 90 days after the day on which a notification was provided under subsection (1), also notify the appropriate regulator whether or not any changes were made to the program as a result of any material changes or any circumstances described in paragraph (1)(a), (b) or (c) and, if changes were made, the nature of those changes.

Extension of 90-day period

(3) The appropriate regulator may, at the designated operator's written request, extend the 90-day period for complying with subsection (2). The 90-day period may be extended more than once at the discretion of the appropriate regulator.

Mitigation of Supply-Chain and Third-Party Risks

Mitigation — supply-chain or third-party

15 As soon as any cyber security risk associated with the designated operator's supply chain or its use of third-party products and services has been identified under paragraph 9(1)(a), the designated operator must mitigate those risks.

Guidelines on mitigation of risks

15.1 The Communications Security Establishment may, in consultation with relevant industry stakeholders, develop guidelines on the mitigation of risks associated with supply chains and the use of third-party products and services, taking into consideration internationally recognized frameworks such as those developed by the International Organization for Standardization on cybersecurity in supplier relationships.

Avis : autres changements

14 (1) L'exploitant désigné avise, dans les délais prévus par règlement, l'organisme réglementaire compétent de l'existence des circonstances et faits suivants :

a) un changement important est survenu dans la propriété ou le contrôle de l'exploitant désigné;

b) un changement important a été apporté à la chaîne d'approvisionnement de l'exploitant désigné ou à l'utilisation par celui-ci de produits et services de tiers;

c) toutes circonstances prévues par règlement.

Avis supplémentaire : changements

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis visé au paragraphe (1) est donné, l'exploitant désigné avise l'organisme réglementaire compétent de tout changement apporté au programme ou de l'absence de changement qui découle des alinéas (1)a), b) ou c).

Délai supplémentaire

(3) À la demande écrite de l'exploitant désigné, l'organisme réglementaire compétent peut lui accorder un délai supplémentaire pour se conformer au paragraphe (2). Ce délai peut être prorogé plusieurs fois à la discrétion de l'organisme réglementaire compétent.

Atténuation des risques associés à la chaîne d'approvisionnement et aux tiers

Atténuation des risques

15 Dès que les risques à l'égard de la cybersécurité qui sont associés à la chaîne d'approvisionnement de l'exploitant désigné ou à l'utilisation par celui-ci de produits et services de tiers ont été identifiés en application de l'alinéa 9(1)a), l'exploitant désigné est tenu d'atténuer ces risques.

Lignes directrices sur l'atténuation des risques

15.1 Le Centre de la sécurité des télécommunications, en consultation avec les intervenants concernés au sein de l'industrie, peut élaborer des lignes directrices sur l'atténuation des risques associés aux chaînes d'approvisionnement et à l'utilisation de produits et services de tiers,

Guidance from Communications Security Establishment

16 An appropriate regulator may provide to the Communications Security Establishment any information, including any confidential information, respecting a designated operator's cyber security program or any steps taken under section 15, for the purpose of requesting advice, guidance or services from the Communications Security Establishment in accordance with the mandate of the Communications Security Establishment, in respect of the exercise of the appropriate regulator's powers or the performance of its duties and functions under this Act.

Reporting of Cyber Security Incidents

Report — cyber security incident

17 A designated operator must, within a period prescribed by the regulations, not to exceed 72 hours, report a cyber security incident in respect of any of its critical cyber systems to the Communications Security Establishment in accordance with the regulations, for the purpose of enabling the Communications Security Establishment to exercise its powers or perform its duties and functions.

Notify

18 Immediately after reporting a cyber security incident, the designated operator must

(a) notify the appropriate regulator, in the form and manner prescribed by the regulations that the report was made; and

(b) give a copy of the report to the appropriate regulator.

For greater certainty

18.1 For greater certainty, nothing in sections 17 and 18 affects the provisions of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Communications Security Establishment — provision of incident report

19 The Communications Security Establishment must, without delay, at the request of a regulator, give that regulator a copy of any incident report or any portion of it

en tenant compte des cadres internationalement reconnus comme ceux de l'Organisation internationale de normalisation sur la cybersécurité dans les relations avec les fournisseurs.

Conseils du Centre de la sécurité des télécommunications

16 L'organisme réglementaire compétent peut fournir au Centre de la sécurité des télécommunications tous renseignements, y compris confidentiels, concernant le programme de cybersécurité d'un exploitant désigné ou toute mesure prise en application de l'article 15 afin que le Centre lui prodigue des avis, des conseils et des services conformément à son mandat concernant l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Signalement des incidents de cybersécurité

Rapport des incidents de cybersécurité

17 Il incombe à tout exploitant désigné de déclarer, dans les délais réglementaires, lesquels ne doivent pas dépasser soixante-douze heures, tout incident de cybersécurité concernant l'un de ses cybersystèmes essentiels au Centre de la sécurité des télécommunications, conformément aux règlements, dans le but de permettre au Centre d'exercer ses attributions.

Avis

18 Sans délai après avoir déclaré un incident de cybersécurité, l'exploitant désigné :

a) en avise, de la manière et selon la forme prévues par règlement, l'organisme réglementaire compétent;

b) lui remet une copie du rapport d'incident.

Précision

18.1 Il est entendu que les articles 17 et 18 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Centre de la sécurité des télécommunications : fourniture du rapport d'incident

19 À la demande d'un organisme réglementaire, le Centre de la sécurité des télécommunications lui remet sans délai, aux fins de la vérification du respect ou de la

that relates to a designated operator in respect of which that regulator is the appropriate regulator, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Cyber Security Directions

Direction

20 (1) The Governor in Council may, by order, direct any designated operator or class of operators to comply with any measure set out in the direction for the purpose of protecting a critical cyber system, if the Governor in Council believes on reasonable grounds that it is necessary to make the order for that purpose.

Private communication

(1.1) Despite subsection (1), the Governor in Council must not order the decoding of an encrypted *private communication*, as defined in section 183 of the *Criminal Code*.

Amend or revoke

(2) The Governor in Council may, by order, amend or revoke a direction in whole or in part.

Factors

(3) Before making an order under subsection (1), the Governor in Council must consider

(a) its operational impacts on affected designated operators;

(b) its impact on public safety of Canadians;

(b.1) its impact on the privacy of Canadians;

(c) its financial impacts on affected designated operators;

(d) its impact on the delivery of vital services and vital systems to consumers; and

(e) any other factor that the Governor in Council considers to be relevant.

Scope and substance

(3.1) The provisions of the direction must, in scope and substance, be reasonable in relation to the purpose of protecting a critical cyber system.

prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, tout ou partie d'une copie du rapport d'incident visant un exploitant désigné qui relève de l'organisme réglementaire compétent.

Directives de cybersécurité

Directive

20 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des directives enjoignant à un exploitant désigné, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, de se conformer à toute mesure prévue dans la directive en vue de la protection d'un cybersystème essentiel. Toutefois, il ne le fait que s'il a des motifs raisonnables de croire que la directive est nécessaire.

Communication privée

(1.1) Le gouverneur en conseil ne peut cependant ordonner le décodage d'une *communication privée*, au sens de l'article 183 du *Code criminel*, qui est chiffrée.

Modification ou révocation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ou révoquer toute directive, en tout ou en partie.

Facteurs

(3) Avant de prendre tout décret en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil prend en considération les facteurs suivants :

a) les répercussions du décret sur les activités opérationnelles des exploitants désignés visés par celui-ci;

b) les répercussions du décret sur la sécurité publique des Canadiens;

b.1) les répercussions du décret sur la protection de la vie privée des Canadiens;

c) les répercussions financières du décret sur les exploitants désignés;

d) les répercussions du décret sur la fourniture des services critiques et des systèmes critiques aux consommateurs;

e) tout autre facteur que le gouverneur en conseil considère pertinent.

Portée et teneur

(3.1) La portée et la teneur des dispositions de la directive sont raisonnables eu égard à l'objectif de protéger un cybersystème essentiel.

Compliance with direction

(4) Every designated operator that is subject to a direction must comply with it.

Notification by Minister

(5) The Minister must, within 90 days after an order is made under subsection (1), notify the National Security and Intelligence Committee of Parliamentarians and the National Security and Intelligence Review Agency of the making of the order.

For greater certainty

(6) For greater certainty, despite subsection (1), the Governor in Council is not permitted to order any designated operator or class of operators to *intercept* a *private communication* or a *radio-based telephone communication*, as those terms are defined in section 183 of the *Criminal Code*.

Contents of direction

21 (1) A direction made under section 20 must set out

(a) the name of the designated operator or the class of operators in respect of which the direction applies;

(b) the measures to be taken by the designated operator along with any conditions; and

(c) the period within which those measures are to be taken.

Condition

(2) In addition to any conditions referred to in paragraph (1)(b), the Governor in Council may impose other conditions in a direction.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

22 (1) An order made under section 20 is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

Precondition for contravention

(2) A designated operator must not be found to have contravened a direction made under section 20 unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the designated operator had been notified of the direction or reasonable steps had been taken to bring the purport of the notice to those designated operators likely to be affected by it.

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or responsible minister and stating that a notice

Observation

(4) L'exploitant désigné visé par une directive est tenu de s'y conformer.

Avis du ministre

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise d'un décret en vertu du paragraphe (1), le ministre en avise le Comité des parlementaires sur la sécurité nationale et le renseignement et l'Office de surveillance des activités en matière de sécurité nationale et de renseignement.

Clarification

(6) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil ne peut prendre un décret pour *intercepter*, au sens de ce terme à l'article 183 du *Code criminel*, une *communication privée* ou une *communication radiotéléphonique*, au sens de cet article.

Teneur de la directive

21 (1) La directive donnée en vertu de l'article 20 indique :

a) le nom de l'exploitant désigné, ou de la catégorie d'exploitants, à qui elle s'applique;

b) les mesures à prendre par l'exploitant désigné et, le cas échéant, les modalités d'exécution;

c) les délais dans lesquels elles doivent être prises.

Modalités

(2) Outre les modalités visées à l'alinéa (1)b), la directive peut aussi comporter d'autres modalités.

Exemption : *Loi sur les textes réglementaires*

22 (1) Est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* le décret pris en vertu de l'article 20.

Conditions préalables

(2) Un exploitant désigné ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à une directive donnée en vertu de l'article 20, sauf s'il est établi qu'à la date de la contravention alléguée la directive avait été portée à sa connaissance ou que des mesures raisonnables avaient été prises pour que l'exploitant désigné soit informé de sa teneur.

Certificat

(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le ministre compétent et faisant état de la

containing the order was given to designated operators likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those designated operators.

Exchange of information

23 (1) To the extent necessary, for any purpose related to the making, amending or revoking of a cyber security direction in respect of a designated operator, the following persons or entities may collect information from and disclose information, including confidential information, to each other:

- (a) the Minister;
- (b) the responsible minister;
- (c) the appropriate regulator;
- (d) the Minister of Foreign Affairs;
- (e) the Minister of National Defence;
- (f) the Chief of the Defence Staff;
- (g) the Chief or an employee of the Communications Security Establishment;
- (h) the Director or an employee of the Canadian Security Intelligence Service; and
- (i) any other person or entity that is prescribed by the regulations.

Confidential information

(2) Any confidential information, within the meaning of this Act or any other Act of Parliament that applies to or is administered by a person or entity referred to in subsection (1), that is collected or disclosed under that subsection must be treated as confidential.

Prohibition against disclosure

24 Every designated operator that is subject to a cyber security direction is prohibited from disclosing, or allowing to be disclosed, the fact that a cyber security direction was issued and the content of that direction, except in accordance with section 25.

Disclosure — when allowed

25 (1) A designated operator that is subject to a cyber security direction may disclose the fact that the direction was issued and its content only to the extent necessary to comply with the direction.

communication à l'exploitant désigné d'un avis accompagné du texte du décret fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis à l'exploitant désigné.

Échange de renseignements

23 (1) Dans la mesure nécessaire à toute fin liée à l'établissement, à la modification ou à la révocation d'une directive de cybersécurité à l'égard d'un exploitant désigné, toute personne ou entité ci-après peut recueillir des renseignements, notamment confidentiels, auprès de l'une ou l'autre de ces personnes ou entités et lui en communiquer :

- a) le ministre;
- b) le ministre compétent;
- c) l'organisme réglementaire compétent;
- d) le ministre des Affaires étrangères;
- e) le ministre de la Défense nationale;
- f) le chef d'état-major de la défense;
- g) le chef ou un employé du Centre de la sécurité des télécommunications;
- h) le directeur ou un employé du Service canadien du renseignement de sécurité;
- i) toute autre personne ou entité prévue par règlement.

Renseignements confidentiels

(2) Les renseignements confidentiels, au sens de la présente loi ou de toute autre loi fédérale qui relève d'une entité ou d'une personne ou y est applicable, recueillis ou communiqués en vertu du paragraphe (1) sont traités comme tels.

Interdiction de communication

24 Il est interdit à tout exploitant désigné visé par une directive de cybersécurité d'en communiquer l'existence ou le contenu ou de permettre qu'ils le soient, sauf en conformité avec l'article 25.

Cas où la communication est permise

25 (1) L'exploitant désigné visé par une directive de cybersécurité ne peut en communiquer l'existence et le contenu que dans la mesure nécessaire pour s'y conformer.

Prohibition — further disclosure

(2) A person must not, without the authorization of the designated operator, disclose or allow the disclosure of any information obtained by them under subsection (1).

Disclosure and Use of Information

Prohibition

26 (1) Subject to subsection (2), a person must not knowingly disclose confidential information or allow it to be disclosed to any agency, body or other person or allow any other agency, body or other person to have access to the information, except if

- (a)** the disclosure is required by law;
- (b)** the information to be disclosed is publicly available;
- (c)** the designated operator to which the information relates consents to its disclosure;
- (d)** the disclosure is necessary for the protection of vital services, vital systems or critical cyber systems;
- (e)** the disclosure is made in accordance with any provision of this Act; or
- (f)** the disclosure is made in accordance with the *Security of Canada Information Disclosure Act*.

Right to disclose information preserved

(2) Nothing in this section precludes a person from disclosing confidential information to a law enforcement agency or the Canadian Security Intelligence Service if the disclosure of the information is otherwise lawful.

Confidential information

(3) Any confidential information that is disclosed or allowed to be accessed under subsection (1) must be treated as confidential.

For greater certainty

26.1 For greater certainty, nothing in this Act affects the provisions of the *Privacy Act* in relation to the protection of personal information.

Interdiction : communication subséquente

(2) Nul ne peut communiquer des renseignements obtenus au titre du paragraphe (1) ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de l'exploitant désigné.

Communication et utilisation des renseignements

Interdiction

26 (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements confidentiels à une autre personne, à une agence ou à un organisme, ni en autoriser la communication ou l'accès, sauf dans les cas suivants :

- a)** la communication est légalement exigée;
- b)** les renseignements sont accessibles au public;
- c)** l'exploitant désigné concerné y consent;
- d)** la communication est nécessaire à la protection des services critiques, des systèmes critiques ou des cybersystèmes essentiels;
- e)** la communication est faite en conformité avec toute disposition de la présente loi;
- f)** la communication est faite en conformité avec la *Loi sur la communication d'information ayant trait à la sécurité du Canada*.

Maintien du droit de communiquer les renseignements

(2) Le présent article ne porte aucunement atteinte à la communication de renseignements confidentiels à un organisme chargé du contrôle d'application de la loi ou au Service canadien du renseignement de sécurité si la communication est par ailleurs licite.

Renseignements confidentiels

(3) Toute personne, toute agence ou tout organisme à qui sont communiqués des renseignements confidentiels en vertu du paragraphe (1) ou dont l'accès est autorisé en vertu de ce paragraphe les traite comme tels.

Précision

26.1 Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* relatives à la protection des renseignements personnels.

Agreements and arrangements — exchange of information

27 (1) Subject to subsection (2), the Minister, a responsible minister or a regulator may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a province or of a foreign state, or with an international organization established by the governments of foreign states, for the exchange of information, other than confidential information, relating to the protection of critical cyber systems

(a) between the Minister, the responsible minister or the regulator, as the case may be, and any institution or agency of that government; or

(b) between the Minister, the responsible minister or the regulator, as the case may be, and the international organization.

Confidential information — government of province

(2) Confidential information may be disclosed to any institution or agency of the government of the province only if

(a) it is disclosed under the agreement or arrangement; and

(b) the Minister, the responsible minister or the regulator, as the case may be, is satisfied that the information will be treated in a confidential manner and not be further disclosed without their express consent.

Exchange of information by appropriate regulator

28 (1) If it is necessary for the protection of vital services, vital systems or critical cyber systems, the appropriate regulator for a class of operators may provide the Minister or the responsible minister with any information, including any confidential information, that is related to the exercise of the appropriate regulator's powers or the performance of its duties and functions under this Act or the regulations. However, if for the same reason the Minister or the responsible minister makes a request for the information, the appropriate regulator must provide the information so requested.

Confidential information

(2) Any confidential information, within the meaning of this Act or any other Act of Parliament that applies to or is administered by the appropriate regulator, that is provided under subsection (1) must be treated as confidential.

Échange de renseignements : accords ou arrangements

27 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre, un ministre compétent ou un organisme réglementaire peut conclure par écrit un accord ou un arrangement avec le gouvernement d'une province ou d'un pays étranger ou avec une organisation internationale créée par les gouvernements de divers États sur l'échange de renseignements, autres que les renseignements confidentiels, liés à la protection de cybersystèmes essentiels :

a) entre le ministre, le ministre compétent ou l'organisme réglementaire, selon le cas, et tout organisme de ce gouvernement;

b) entre le ministre, le ministre compétent ou l'organisme réglementaire, selon le cas, et l'organisation internationale.

Renseignements confidentiels : gouvernement d'une province

(2) Les renseignements confidentiels ne peuvent être communiqués à un organisme d'un gouvernement d'une province que si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils sont communiqués au titre d'un accord ou d'un arrangement;

b) le ministre, le ministre compétent ou l'organisme réglementaire, selon le cas, est convaincu qu'ils seront traités comme tels et ne seront pas autrement communiqués sans leur consentement exprès.

Échange de renseignements : organisme réglementaire compétent

28 (1) S'il s'avère nécessaire de le faire pour la protection des services critiques, des systèmes critiques ou des cybersystèmes essentiels, l'organisme réglementaire compétent à l'égard d'une catégorie d'exploitants concernée peut fournir au ministre ou au ministre compétent les renseignements, notamment confidentiels, liés à l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi. Toutefois, il est tenu, à la demande du ministre ou du ministre compétent, de leur communiquer les renseignements demandés, si cette demande vise cette même fin.

Renseignements confidentiels

(2) Les renseignements confidentiels, au sens de la présente loi ou de toute autre loi fédérale applicable à l'organisme réglementaire compétent ou relevant de celui-ci, qui sont fournis ou communiqués en vertu du paragraphe (1) sont traités comme tels.

Request for information

29 For the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, a regulator may request that a person, partnership or unincorporated organization provide it with any information, and the person, partnership or unincorporated organization, as the case may be, must provide the requested information within the time and in the manner set out in the request.

Disposal of personal information

29.1 Any *personal information*, as defined in section 3 of the *Privacy Act*, that is collected or obtained under this Act must be disposed of if it is no longer necessary for the purposes for which it was collected or obtained or for verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, and in accordance with any requirement under the *Privacy Act* that applies to it.

For greater certainty

29.2 For greater certainty, nothing in this Act affects the provisions of the *Communications Security Establishment Act* in relation to the protection of personal information.

Record Keeping

Records

30 (1) Every designated operator must keep records respecting

(a) any steps taken to implement the designated operator's cyber security program;

(b) every cyber security incident that the designated operator reported under section 17;

(c) any steps taken by the designated operator under section 15 to mitigate any supply-chain or third-party risks;

(d) any measures taken by the designated operator to implement a cyber security direction; and

(e) any matter prescribed by the regulations.

Place

(2) The records must be kept in Canada by the designated operator at any place that is prescribed by the regulations — or, if no place is prescribed, at the designated

Demande de renseignements

29 L'organisme réglementaire peut exiger que toute personne, société de personnes ou organisation non dotée de la personnalité morale lui fournisse les renseignements dont il a besoin aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'intéressé est alors tenu de fournir les renseignements demandés, dans le délai et selon les modalités précisés dans la demande.

Retrait des renseignements personnels

29.1 Il doit être procédé au retrait des *renseignements personnels*, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, qui sont recueillis ou obtenus sous le régime de la présente loi lorsqu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou obtenus ou aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de la présente loi, de même que conformément à toute exigence énoncée dans la *Loi sur la protection des renseignements personnels* qui s'applique à ces renseignements.

Précision

29.2 Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions de la *Loi sur le Centre de la sécurité des télécommunications* relatives à la protection des renseignements personnels.

Tenue de documents

Documents

30 (1) L'exploitant désigné tient des documents concernant ce qui suit :

a) les mesures qu'il a prises pour mettre en œuvre le programme de cybersécurité;

b) tout incident de cybersécurité qu'il a déclaré en application de l'article 17;

c) les mesures qu'il a prises en application de l'article 15 pour atténuer les risques associés à la chaîne d'approvisionnement ou aux tiers;

d) les mesures qu'il a prises pour mettre en œuvre toute directive de cybersécurité;

e) toute question précisée par règlement.

Lieu

(2) Les documents sont conservés au Canada dans tout lieu désigné par règlement ou, à défaut, dans l'établissement de l'exploitant désigné, et selon les modalités — de

operator's place of business — and in the manner and for the period determined by the appropriate regulator unless another manner or period is prescribed by the regulations.

Administration and Enforcement

Limitation on Liability

No liability

31 (1) A person who exercises powers or performs duties or functions under this Act is not liable in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.

Immunity — accompanying persons

(2) A person referred to in subsection 32(5), 41(5), 50(5), 59(5), 68(5) or 78(5) is not liable for anything done or omitted to be done in good faith while helping any other person in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions under this Act.

Powers

Superintendent of Financial Institutions

General Provisions

Authority to enter place — Superintendent

32 (1) Subject to section 33, the Superintendent may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which the Superintendent has reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the Superintendent may

(a) examine anything in the place;

(b) use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;

temps et autres — fixées par règlement ou, à défaut, par l'organisme réglementaire compétent.

Exécution et contrôle d'application

Restriction de responsabilité

Immunité judiciaire

31 (1) Quiconque exerce des attributions sous le régime de la présente loi ne peut être tenu responsable des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Immunité : personne qui accompagne

(2) Quiconque accompagne une personne dans l'exercice de ses attributions, au titre des paragraphes 32(5), 41(5), 50(5), 59(5), 68(5) ou 78(5), bénéficie de la même immunité.

Pouvoirs

Surintendant des institutions financières

Dispositions générales

Accès au lieu par le surintendant

32 (1) Sous réserve de l'article 33, le surintendant peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) Le surintendant peut, à ces mêmes fins :

a) examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;

b) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème dans le but d'examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;

(c) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;

(d) examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the Superintendent removes any document, record or cyber system under paragraph (2)(f), the Superintendent must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the Superintendent and every person found in the place must give the Superintendent all reasonable assistance to enable the Superintendent to exercise the Superintendent's powers or perform the Superintendent's duties and functions under this Act and provide the Superintendent with any document or information, or access to any data, that the Superintendent may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The Superintendent may be accompanied by any other person that the Superintendent believes is necessary to help the Superintendent exercise the Superintendent's powers or perform the Superintendent's duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The Superintendent and any person accompanying the Superintendent may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

33 (1) In the case of a dwelling-house, the Superintendent is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the Superintendent to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the

c) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

d) examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification ou de la copie.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention du surintendant ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) Le surintendant peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) Le surintendant et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

33 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, le surintendant ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions qui y sont fixées, le surintendant à entrer dans une maison

warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 32(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 32(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the Superintendent is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the Superintendent is accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

34 (1) Subject to any regulations, the Superintendent may, in writing, order a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

35 The designated operator must comply with the order and provide to the Superintendent, within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

36 (1) If the Superintendent believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the Superintendent may order a designated operator to

d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 32(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(3) Le surintendant ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

34 (1) Sous réserve des règlements, le surintendant peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités qu'il précise, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à quelque disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

35 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer au surintendant les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Ordre de conformité

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

36 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, le surintendant peut ordonner à l'exploitant désigné :

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and the manner in which the designated operator may request a review of the order by the Superintendent.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

37 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 36 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the Superintendent, without delay, of its compliance.

Request for review

38 (1) An order that is made under section 36 must be reviewed by the Superintendent at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Superintendent decides otherwise.

Decision on completion of review

39 (1) On completion of a review, the Superintendent must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Superintendent does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès du surintendant.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

37 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 36 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois qu'il s'y est conformé, l'exploitant désigné avise sans délai le surintendant.

Demande de révision

38 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 36 est révisé par le surintendant sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Contenu de la demande, délai et modalités

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le surintendant n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Décision à l'issue de la révision

39 (1) Au terme de la révision, le surintendant confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout

which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Superintendent and the designated operator, the Superintendent is deemed to have confirmed the order.

Minister of Industry

General Provisions

Designation of inspectors

40 (1) The Minister of Industry may designate persons or classes of persons as inspectors for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Certificate of designation

(2) Each inspector must be provided with a certificate of designation in a form established by the Minister of Industry and, when entering any place under subsection 41(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Authority to enter place — inspector

41 (1) Subject to subsection 42(1), the inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the inspector may

(a) examine anything in the place;

(b) use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;

(c) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;

(d) examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and

autre délai supplémentaire convenu entre lui et le demandeur, le surintendant est réputé avoir confirmé l'ordre.

Ministre de l'Industrie

Dispositions générales

Désignation des inspecteurs

40 (1) Le ministre de l'Industrie peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat, en la forme établie par le ministre de l'Industrie, attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre au titre du paragraphe 41(1).

Accès au lieu par l'inspecteur

41 (1) Sous réserve du paragraphe 42(1), l'inspecteur peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) L'inspecteur peut, à ces mêmes fins :

a) examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;

b) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;

c) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

d) examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the inspector removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the inspector must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the inspector and every person found in the place must give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise the inspector's powers or perform the inspector's duties and functions under this Act and provide that inspector with any document or information, or access to any data, that the inspector may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The inspector may be accompanied by any other person that the inspector believes is necessary to help the inspector exercise the inspector's powers or perform the inspector's duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The inspector and any person accompanying the inspector may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

42 (1) In the case of a dwelling-house, the inspector is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 41(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 41(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention de l'inspecteur ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

42 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 41(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il

it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the inspector is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

43 (1) Subject to any regulations, the Minister of Industry or a person designated by that Minister may, in writing, order a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

44 The designated operator must comply with the order and provide to the Minister of Industry or the person designated by that Minister, within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

45 (1) If the Minister of Industry or a person designated by that Minister believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, they may order a designated operator to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

43 (1) Sous réserve des règlements, le ministre de l'Industrie ou la personne que celui-ci désigne peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

44 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer au ministre de l'Industrie ou à la personne que celui-ci désigne les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure les mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Ordre de conformité

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

45 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre de l'Industrie ou la personne que celui-ci désigne peut ordonner à l'exploitant désigné :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and the manner in which the designated operator may request a review of the order by the Minister of Industry.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

46 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 45 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the Minister of Industry or the person designated by that Minister, without delay, of its compliance.

Request for review

47 (1) An order that is made under section 45 must be reviewed by the Minister of Industry at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Minister of Industry decides otherwise.

Decision on completion of review

48 (1) On completion of a review, the Minister of Industry must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Minister of Industry does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Minister of Industry and the designated operator, the Minister of Industry is deemed to have confirmed the order.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès du ministre de l'Industrie.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Avis de conformité

46 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 45 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois qu'il s'y est conformé, l'exploitant désigné en avise sans délai le ministre de l'Industrie ou la personne qu'il désigne.

Demande de révision

47 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 45 est révisé par le ministre de l'Industrie sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Contenu de la demande, délai et modalités

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le ministre de l'Industrie n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Issue de la révision

48 (1) Au terme de la révision, le ministre de l'Industrie confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre lui et le demandeur, le ministre de l'Industrie est réputé avoir confirmé l'ordre.

Bank of Canada

General Provisions

Designation

49 (1) The Bank may designate persons or classes of persons for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Certificate of designation

(2) Each person designated under subsection (1) must be provided with a certificate of designation in a form established by the Bank and, when entering any place under subsection 50(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Authority to enter place — designated person

50 (1) Subject to section 51, the person designated under subsection 49(1) may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the person designated under subsection 49(1) may

- (a)** examine anything in the place;
- (b)** use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;
- (c)** prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;
- (d)** examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;
- (e)** use any copying equipment in the place or cause it to be used; and
- (f)** remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the person designated under subsection 49(1) removes any document, record or cyber system referred to

Banque du Canada

Dispositions générales

Désignation

49 (1) La Banque peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Production du certificat

(2) La personne désignée reçoit un certificat, en la forme établie par la Banque, attestant sa qualité, qu'elle présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel elle entre au titre du paragraphe 50(1).

Accès au lieu par la personne désignée

50 (1) Sous réserve de l'article 51, la personne désignée en vertu du paragraphe 49(1) peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) La personne désignée peut, à ces mêmes fins :

- a)** examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;
- b)** utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;
- c)** établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- d)** examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;
- e)** utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;
- f)** emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur

in paragraph (2)(f), the person so designated must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the person designated under subsection 49(1) and every person found in the place must give the person designated under subsection 49(1) all reasonable assistance to enable them to exercise their powers or perform their duties and functions under this Act and provide that person designated under subsection 49(1) with any document or information, or access to any data, that they may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The person designated under subsection 49(1) may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them exercise their powers or perform their duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The person designated under subsection 49(1) and any person accompanying the person so designated may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

51 (1) In the case of a dwelling-house, the person designated under subsection 49(1) is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the person designated under subsection 49(1) and named in the warrant to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 50(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 50(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention de la personne désignée ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) La personne désignée peut être accompagnée des personnes qu'elle estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) La personne désignée et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

51 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée en vertu du paragraphe 49(1) ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 50(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the person designated under subsection 49(1) is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

52 (1) Subject to any regulations, the Bank may, in writing, order a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

53 The designated operator must comply with the order and provide to the Bank, within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

54 (1) If a person designated by the Bank believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the person so designated may order a designated operator to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and manner in which the designated operator may request a review of the order by the person designated by the Bank.

Usage de la force

(3) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

52 (1) Sous réserve des règlements, la Banque peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

53 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer à la Banque les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Obligation de se conformer

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

54 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, une personne désignée par la Banque peut ordonner à l'exploitant désigné :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure qu'il précise pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès de la personne désignée.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

55 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 54 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the person designated by the Bank referred to in subsection 54(1), without delay, of its compliance.

Request for review

56 (1) An order that is made under section 54 must be reviewed by the Governor at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Governor decides otherwise.

Decision on completion of review

57 (1) On completion of a review, the Governor must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Governor does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Governor and the designated operator, the Governor is deemed to have confirmed the order.

Canadian Nuclear Safety Commission

General Provisions

Designation

58 (1) The Canadian Nuclear Safety Commission may designate persons or classes of persons for the purpose of

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

55 (1) L'exploitant désigné visé par l'ordre donné en vertu de l'article 54 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois qu'il s'y est conformé, l'exploitant désigné en avise sans délai la personne désignée visée au paragraphe 54(1).

Demande de révision

56 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 54 est révisé par le gouverneur sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Particularités de la demande

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le gouverneur n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Issue de la révision

57 (1) Au terme de la révision, le gouverneur confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre lui et le demandeur, le gouverneur est réputé avoir confirmé l'ordre.

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Dispositions générales

Désignation

58 (1) La Commission canadienne de sûreté nucléaire peut désigner toute personne — à titre individuel ou au

verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Certificate of designation

(2) Each person designated under subsection (1) must be provided with a certificate of designation in a form established by the Canadian Nuclear Safety Commission and, when entering any place under subsection 59(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Authority to enter place — designated person

59 (1) Subject to subsection 60(1), the person designated under subsection 58(1) may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the person designated under subsection 58(1) may

(a) examine anything in the place;

(b) use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;

(c) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;

(d) examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the person designated under subsection 58(1) removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the person so designated must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

titre de son appartenance à une catégorie déterminée — aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Production du certificat

(2) La personne désignée reçoit un certificat, en la forme établie par la Commission canadienne de sûreté nucléaire, attestant sa qualité, qu'elle présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel elle entre au titre du paragraphe 59(1).

Accès au lieu : personne désignée

59 (1) Sous réserve du paragraphe 60(1), la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) La personne désignée peut, à ces mêmes fins :

a) examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;

b) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;

c) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

d) examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the person designated under subsection 58(1) and every person found in the place must give the person designated under subsection 58(1) all reasonable assistance to enable them to exercise their powers or perform their duties and functions under this Act and provide them with any document or information, or access to any data, that they may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The person designated under subsection 58(1) may be accompanied by any other person that they believe is necessary to help them exercise their powers or perform their duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The person designated under subsection 58(1) and any person accompanying the person so designated may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

60 (1) In the case of a dwelling-house, the person designated under subsection 58(1) is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the person designated under subsection 58(1) and named in the warrant to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 59(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 59(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the person designated under subsection 58(1) is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention de la personne désignée ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) La personne désignée peut être accompagnée des personnes qu'elle estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) La personne désignée et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

60 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 59(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(3) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix.

Internal Audit

Internal audit order

61 (1) Subject to any regulations, the person designated under subsection 58(1) may, by order in writing, require a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Review

(3) A person designated under subsection 58(1) must refer any order made under this section to the Canadian Nuclear Safety Commission for review and the Canadian Nuclear Safety Commission must confirm, amend or revoke the order.

Report

62 The designated operator must comply with the order and provide to the person designated under subsection 58(1), within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

63 (1) If the person designated under subsection 58(1) believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the person so designated may, by order, require a designated operator to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Vérification interne

Ordre

61 (1) Sous réserve des règlements, la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents, afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Révision

(3) La personne désignée fait rapport à la Commission canadienne de sûreté nucléaire de tous les ordres qu'elle donne en vertu du présent article pour qu'elle les révise, la Commission canadienne de sûreté nucléaire étant tenue de confirmer, de modifier ou d'annuler les ordres en question.

Communication des résultats

62 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer à la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Obligation de se conformer

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

63 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1) peut ordonner à l'exploitant désigné :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and manner in which the designated operator may request a review of the order by the Canadian Nuclear Safety Commission.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Review

(4) A person designated under subsection 58(1) must refer any order made under this section to the Canadian Nuclear Safety Commission for review and the Canadian Nuclear Safety Commission must confirm, amend or revoke the order.

Compliance with order

64 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 63 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the person designated under subsection 58(1), without delay, of its compliance.

Request for review

65 (1) An order that is made under section 63 must be reviewed by the Canadian Nuclear Safety Commission at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Canadian Nuclear Safety Commission decides otherwise.

Decision on completion of review

66 (1) On completion of a review under subsection 65(1), the Canadian Nuclear Safety Commission must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès de la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Révision

(4) La personne désignée fait rapport à la Commission canadienne de sûreté nucléaire de tous les ordres qu'elle donne en vertu du présent article pour qu'elle les révise, la Commission canadienne de sûreté nucléaire étant tenue de confirmer, modifier ou annuler les ordres en question.

Obligation de se conformer

64 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 63 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois qu'il s'y est conformé, l'exploitant désigné en avise sans délai la personne désignée en vertu du paragraphe 58(1).

Demande de révision

65 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 63 est révisé par la Commission canadienne de sûreté nucléaire sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Particularités de la demande

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que la Commission canadienne de sûreté nucléaire n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Issue de la révision

66 (1) Au terme de la révision visée au paragraphe 65(1), la Commission canadienne de sûreté nucléaire confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Deemed decision

(2) If the Canadian Nuclear Safety Commission does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Canadian Nuclear Safety Commission and the designated operator, the Canadian Nuclear Safety Commission is deemed to have confirmed the order.

Canadian Energy Regulator

General Provisions

Designation of inspection officers

67 (1) The Chief Executive Officer may designate persons or classes of persons as inspection officers for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations.

Certificate of designation

(2) Each inspection officer must be provided with a certificate of designation in a form established by the Canadian Energy Regulator and, when entering any place under subsection 68(1), must, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Authority to enter place — inspection officer

68 (1) Subject to subsection 69(1), the inspection officer may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which they have reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the inspection officer may

- (a)** examine anything in the place;
- (b)** use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;
- (c)** prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;
- (d)** examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

Présomption

(2) Si elle ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre elle et l'exploitant désigné, la Commission canadienne de sûreté nucléaire est réputée avoir confirmé l'ordre.

Régie canadienne de l'énergie

Dispositions générales

Désignation des inspecteurs

67 (1) Le président-directeur général peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat, en la forme établie par la Régie canadienne de l'énergie, attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre au titre du paragraphe 68(1).

Accès au lieu par l'inspecteur

68 (1) Sous réserve du paragraphe 69(1), l'inspecteur peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) L'inspecteur peut, à ces mêmes fins :

- a)** examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;
- b)** utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;
- c)** établir ou faire établir tout document à partir de ces données;
- d)** examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the inspection officer removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the inspection officer must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the inspection officer and every person found in the place must give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise the officer's powers or perform the officer's duties and functions under this Act and provide that officer with any document or information, or access to any data, that the officer may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The inspection officer may be accompanied by any other person that the inspection officer believes is necessary to help the inspection officer exercise the inspection officer's powers or perform the inspection officer's duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The inspection officer and any person accompanying the inspection officer may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

69 (1) In the case of a dwelling-house, the inspection officer is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the inspection officer named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 68(1);

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention de l'inspecteur ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) L'inspecteur peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

69 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 68(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 68(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the inspection officer is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

70 (1) Subject to any regulations, an inspection officer who is expressly authorized by the Chief Executive Officer to make orders under this section may, by order in writing, require a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Notice and report

(2) The inspection officer who makes an order under this section must, as soon as possible, report the circumstances and terms of the order to the Commission.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

71 The designated operator must comply with the order and provide to the inspection officer within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Notice of Non-Compliance

Notice of non-compliance

72 (1) If an inspection officer has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has contravened any provision of this Act or the regulations made under this Act, the inspection officer may issue a

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

70 (1) Sous réserve des règlements, l'inspecteur peut, s'il y est expressément autorisé par le président-directeur général, ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Rapport de l'inspecteur

(2) L'inspecteur fait rapport dès que possible à la Commission des faits justifiant l'ordre et de la teneur de celui-ci.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

71 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai qui y est précisé, de communiquer à l'inspecteur les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Avis de non-conformité

Avis de non-conformité

72 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'exploitant désigné ou une autre personne a contrevenu à la présente loi ou à ses règlements, l'inspecteur peut délivrer un avis de non-conformité à son intention.

notice of non-compliance to the designated operator or other person.

Contents of notice

(2) The notice of non-compliance must be made in writing and must set out

(a) the name of the designated operator or other person to which the notice is directed;

(b) the provision of this Act or of the regulations made under it that is alleged to have been contravened or the order or decision that is alleged to have been contravened;

(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention; and

(d) the period within which the designated operator or other person may provide comments in response to the notice.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

73 (1) If the inspection officer who is expressly authorized by the Chief Executive Officer to make orders under this section believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the inspection officer may order a designated operator to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Time and manner

(2) The order may specify the time within which and the manner in which the designated operator may request a review of the order by the Commission.

Notice and report

(3) An inspection officer who makes an order under this section must, as soon as possible,

(a) notify, in writing, the designated operator of the terms of the order and the reasons for the order; and

(b) report the circumstances and terms of the order to the Commission.

Teneur de l'avis

(2) L'avis de non-conformité est donné par écrit et énonce :

a) le nom de l'exploitant désigné ou de l'autre personne à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou celles des règlements, ou l'ordre ou la décision, auxquelles l'intéressé aurait contrevenu;

c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue contravention;

d) le fait que l'intéressé peut présenter ses observations en réponse à l'avis et le délai pour le faire.

Obligation de se conformer

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

73 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, l'inspecteur peut, s'il y est expressément autorisé par le président-directeur général, ordonner à l'exploitant désigné :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Modalités : révision

(2) L'ordre peut préciser les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné peut en demander la révision auprès de la Commission.

Avis et rapport de l'inspecteur

(3) Dès que possible, l'inspecteur avise par écrit l'exploitant désigné de la teneur et des motifs de l'ordre et fait rapport à la Commission de la teneur de celui-ci et des faits la justifiant.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(4) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

74 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 73 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the inspection officer, without delay, of its compliance.

Powers of Commission

75 (1) The Commission may designate persons or classes of persons to conduct reviews under this section.

Request for review

(2) An order that is made under section 73 must be reviewed by the Commission or the person designated under subsection (1) at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(3) The request must be made within the time and in the manner specified in the order, if any, and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(4) The order continues to apply during a review unless the Commission or the person designated under subsection (1) decides otherwise.

Decision on completion of review

76 (1) On completion of a review, the Commission or the person designated under subsection 75(1) must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Commission or the person designated under subsection 75(1) does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Commission or the person designated under subsection 75(1) and the designated operator, the

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(4) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

74 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 73 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois que l'exploitant désigné s'est conformé à l'ordre, il avise sans délai l'inspecteur du fait qu'il s'y est conformé.

Attributions de la Commission

75 (1) La Commission peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — pour effectuer les révisions prévues au présent article.

Demande de révision

(2) L'ordre donné en vertu de l'article 73 est révisé par la Commission ou par toute personne désignée en vertu du paragraphe (1) sur demande écrite de l'exploitant désigné visé par l'ordre.

Particularités de la demande

(3) La demande est motivée et énonce les éléments de preuve à son appui. Elle est présentée selon les modalités — de temps et autres — qui peuvent être précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(4) À moins que la Commission ou toute personne désignée n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre donné en vertu de l'article 73.

Issue de la révision

76 (1) Au terme de la révision, la Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 75(1) confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et transmet à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) Si elle ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre elle et le demandeur, la Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe 75(1) est réputée avoir confirmé l'ordre de conformité.

Commission or the person designated under subsection 75(1) is deemed to have confirmed the order.

Minister of Transport

General Provisions

Delegation

77 The Minister of Transport may delegate, subject to any restrictions or limitations that the Minister of Transport may specify, any of the Minister of Transport's powers, duties and functions under this Act — other than the power to delegate under this section — to any person or class of persons.

Authority to enter place — Minister of Transport

78 (1) Subject to section 79, the Minister of Transport may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with any provision of this Act or the regulations, enter a place, including a conveyance, in which the Minister of Transport has reasonable grounds to believe that an activity regulated under this Act is being conducted or any document, information or thing that is relevant to that purpose is located.

Powers of entry

(2) For the purpose referred to in subsection (1), the Minister of Transport may

(a) examine anything in the place;

(b) use any cyber system, or cause it to be used, for the purpose of examining, among other things, any information contained in or available to it;

(c) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the information;

(d) examine any record, report, data or other document and make copies of it or take extracts from it;

(e) use any copying equipment in the place or cause it to be used; and

(f) remove any document, record or cyber system, or a portion of it, from the place for the purpose of examining it or copying it.

Return of document, record or cyber system

(3) If the Minister of Transport removes any document, record or cyber system referred to in paragraph (2)(f), the Minister of Transport must return it to its owner or the person in charge of it, on completion of the examination or copying.

Ministre des Transports

Dispositions générales

Délégation

77 Le ministre des Transports peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi — à l'exception du pouvoir de déléguer prévu au présent article — à toute personne ou catégorie de personnes.

Accès au lieu par le ministre des Transports

78 (1) Sous réserve de l'article 79, le ministre des Transports peut, aux fins de la vérification du respect ou de la prévention du non-respect de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, entrer dans tout lieu, notamment un moyen de transport, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité régie par la présente loi y est exercée ou que s'y trouvent des objets, des documents ou des renseignements.

Autres pouvoirs

(2) Le ministre des Transports peut, à ces mêmes fins :

a) examiner tout ce qui se trouve sur les lieux;

b) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout cybersystème pour examiner notamment les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès;

c) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

d) examiner les registres, rapports, données et autres documents et les reproduire en tout ou en partie;

e) utiliser, directement ou indirectement, tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter tout ou partie d'un document, d'un registre ou d'un cybersystème se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies.

Restitution des documents et autres saisis

(3) Les documents, registres ou cybersystèmes saisis en vertu de l'alinéa (2)f) doivent être restitués à leur propriétaire ou à la personne qui en est responsable, au terme de la vérification et de la copie.

Duty to assist

(4) Every owner or person in charge of a place that is entered by the Minister of Transport and every person found in the place must give the Minister of Transport all reasonable assistance to enable the Minister of Transport to exercise the Minister of Transport's powers or perform the Minister of Transport's duties and functions under this Act and provide that Minister with any document or information, or access to any data, that the Minister of Transport may reasonably require.

Persons accompanying

(5) The Minister of Transport may be accompanied by any other person that the Minister of Transport believes is necessary to help the Minister of Transport exercise the Minister of Transport's powers or perform the Minister of Transport's duties and functions under this section.

Entering private property

(6) The Minister of Transport and any person accompanying the Minister of Transport may enter and pass through private property, other than a dwelling-house on that property, in order to gain entry to a place referred to in subsection (1).

Dwelling-house

79 (1) In the case of a dwelling-house, the Minister of Transport is not authorized to enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may, on *ex parte* application, issue a warrant authorizing the Minister of Transport to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 78(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 78(1); and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that it will be refused or to believe that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

Assistance

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé par l'intervention du ministre des Transports ainsi que toutes les personnes qui s'y trouvent sont tenus de lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, et de lui fournir les documents, les renseignements et l'accès aux données qu'il peut valablement exiger.

Accompagnement

(5) Le ministre des Transports peut être accompagné des personnes qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article.

Droit de passage sur une propriété privée

(6) Le ministre des Transports et toute personne l'accompagnant peuvent, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée — à l'exclusion de toute maison d'habitation — et y circuler.

Maison d'habitation

79 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre des Transports ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (2).

Délivrance du mandat

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre des Transports à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 78(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(3) In executing the warrant, the Minister of Transport is not entitled to use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and they are accompanied by a peace officer.

Internal Audit

Internal audit order

80 (1) Subject to any regulations, the Minister of Transport may, in writing, order a designated operator to, within a specified period and in accordance with the order, conduct an internal audit of its practices, books and other records to determine whether the designated operator is in compliance with any provision of this Act or the regulations.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(2) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Report

81 The designated operator must comply with an order and provide to the Minister of Transport, within the period specified in the order, a report of the results of the audit, including, if the designated operator determines that there is non-compliance with any provision of this Act or the regulations, the nature of the non-compliance and any measures that have been taken or will be taken by the designated operator to comply with the provision.

Compliance Order

Power to order termination of contravention

82 (1) If the Minister of Transport believes on reasonable grounds that there is or is likely to be a contravention of any provision of this Act or the regulations, the Minister of Transport may order a designated operator to

(a) stop doing something that is or is likely to be in contravention of that provision or cause it to be stopped; or

(b) take any measure that is necessary in order to comply with the requirements of that provision or to mitigate the effects of non-compliance.

Usage de la force

(3) Le ministre des Transports ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Vérification interne

Ordre

80 (1) Sous réserve des règlements, le ministre des Transports peut ordonner par écrit à un exploitant désigné d'effectuer, dans le délai et selon les modalités précisées dans l'ordre, une vérification interne de ses pratiques, de ses livres et autres documents afin de déterminer s'il se conforme à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(2) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Communication des résultats

81 L'exploitant désigné est tenu de se conformer à l'ordre et, dans le délai et selon les modalités qui y sont précisées, de communiquer au ministre des Transports les résultats de la vérification interne. Il doit notamment indiquer, dans son rapport, la nature de toute non-conformité aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements et y inclure une description des mesures qu'il a prises ou qu'il prendra pour se conformer aux dispositions en cause.

Obligation de se conformer

Pouvoir d'ordonner : cessation de la contravention

82 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre des Transports peut ordonner à l'exploitant désigné :

a) de cesser de faire toute chose en contravention de la disposition — ou toute chose qui donnera vraisemblablement lieu à une contravention à la disposition — ou de la faire cesser;

b) de prendre toute mesure nécessaire pour se conformer à la disposition ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.

Time and manner

(2) The order must specify the time within which and the manner in which the designated operator may request a review of the order by the Minister of Transport.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

(3) An order made under subsection (1) is exempt from the application of the *Statutory Instruments Act*.

Compliance with order

83 (1) A designated operator that is subject to an order made under section 82 must comply with it.

Notification of compliance

(2) Once the designated operator complies with the order, it must notify the Minister of Transport, without delay, of its compliance.

Request for review

84 (1) An order that is made under section 82 must be reviewed by the Minister of Transport at the written request of the designated operator that is subject to the order.

Contents and time for making request

(2) The request must be made within the time and in the manner specified in the order and state the grounds for review and set out the evidence that supports those grounds.

Order in effect

(3) The order continues to apply during a review unless the Minister of Transport decides otherwise.

Decision on completion of review

85 (1) On completion of a review, the Minister of Transport must confirm, amend, revoke or cancel the order and provide notice of the decision to the designated operator and the reasons for it.

Deemed decision

(2) If the Minister of Transport does not make a decision in respect of the request within 90 days after the day on which the request is received, or within any further period that is agreed on by the Minister of Transport and the designated operator, the Minister of Transport is deemed to have confirmed the order.

Modalités : révision

(2) L'ordre précise les modalités — de temps et autres — selon lesquelles l'exploitant désigné visé peut en demander la révision auprès du ministre des Transports.

Exemption de la *Loi sur les textes réglementaires*

(3) Est soustrait à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* tout ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer

83 (1) L'exploitant désigné visé par un ordre donné en vertu de l'article 82 est tenu de s'y conformer.

Avis

(2) Une fois que l'exploitant désigné s'y est conformé, il en avise sans délai le ministre des Transports.

Demande de révision

84 (1) L'ordre donné en vertu de l'article 82 est révisé par le ministre des Transports sur demande écrite de l'exploitant désigné qui y est visé.

Particularités de la demande

(2) La demande est motivée, énonce les éléments de preuve à son appui ainsi que la décision demandée et est présentée selon les modalités — de temps et autres — précisées dans l'ordre.

Absence de suspension

(3) À moins que le ministre des Transports n'en décide autrement, la révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

Issue de la révision

85 (1) Au terme de la révision, le ministre des Transports confirme, modifie, révoque ou annule l'ordre et fait parvenir à l'exploitant désigné un avis motivé de la décision.

Présomption

(2) S'il ne rend pas sa décision dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande ou dans tout autre délai supplémentaire convenu entre lui et le demandeur, le ministre des Transports est réputé avoir confirmé l'ordre de conformité.

General Provisions

Obstruction

86 A person must not obstruct or hinder the Superintendent, inspector, person designated under subsection 49(1) or 58(1), inspection officer or Minister of Transport, as the case may be, in exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

Providing false or misleading information

87 A person must not, with respect to any matter related to this Act, knowingly

(a) provide any person with false or misleading information; or

(b) provide any incident report that contains false or misleading information.

Administrative Monetary Penalties

General Provisions

Definition of *penalty*

88 In sections 89 to 135, **penalty** means an administrative monetary penalty imposed under those sections for a violation.

Purpose of penalty

89 The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

Violation

90 Every designated operator or other person that contravenes or fails to comply with a provision of this Act or of the regulations made under this Act — designated by regulations made under paragraph 135(1)(f) — commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with this Act and the regulations.

Penalty

91 The amount that may be fixed under any regulations made under paragraph 135(1)(h) as the penalty for a violation must not be more than

(a) \$500,000, in the case of an individual; and

(b) \$15,000,000, in any other case.

Dispositions générales

Entrave

86 Il est interdit d'entraver l'action du surintendant, d'un inspecteur, d'une personne désignée en vertu des paragraphes 49(1) ou 58(1) ou du ministre des Transports, selon le cas, dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi.

Renseignements faux ou trompeurs

87 Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :

a) de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

b) de produire sciemment un rapport d'incident comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Sanctions administratives pécuniaires

Dispositions générales

Définition de *pénalité*

88 Aux articles 89 à 135, **pénalité** s'entend d'une sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de ces articles pour une violation.

But de la pénalité

89 L'infliction d'une pénalité vise non pas à punir mais à favoriser le respect de la présente loi.

Violations

90 La contravention à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 135(1)f), constitue une violation pour laquelle l'auteur — exploitant désigné ou autre personne — s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément à la présente loi et aux règlements.

Montant de la pénalité

91 Le montant de la pénalité fixé au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 135(1)h) et applicable à chaque violation est plafonné :

a) dans le cas d'une personne physique, à cinq cent mille dollars;

b) dans les autres cas, à quinze millions de dollars.

Due diligence available

92 (1) Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Liability of directors or officers

93 If a designated operator commits a violation, any director or officer of the designated operator that directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with this Act and the regulations, whether or not the designated operator has been proceeded against in accordance with this Act.

Continuing violation

94 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

95 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Limitation period or prescription

96 Proceedings in respect of a violation must not be commenced later than three years after the subject-matter of the proceedings became known to the appropriate regulator.

Debts to His Majesty

97 (1) A penalty and any interest due in respect of the penalty constitute a debt due to His Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Disculpation

92 (1) La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction en vertu de la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Participants à la violation : dirigeants et administrateurs

93 En cas de perpétration d'une violation par un exploitant désigné, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti, acquiescé ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé sous le régime de la présente loi, que l'exploitant désigné fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Violation continue

94 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Cumul interdit

95 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent mutuellement.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Prescription

96 La procédure en violation se prescrit par trois ans à compter de la date à laquelle l'organisme réglementaire compétent a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Créances de Sa Majesté

97 (1) La pénalité et les intérêts exigibles afférents constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Limitation period or prescription

(2) Proceedings to recover the debt must not be commenced after the period of five years that begins on the day on which the debt became payable.

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered under this Act is payable to and must be remitted to the Receiver General.

Certificate of default

98 (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 97(1) may be certified by

(a) the appropriate regulator; or

(b) if the appropriate regulator is the Minister of Transport, by the Tribunal.

Registration

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same force and effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Superintendent of Financial Institutions

General Provisions

Notice of violation — Superintendent

99 (1) If the Superintendent has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the Superintendent may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the Superintendent must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Superintendent specifies, to pay the penalty or to make representations to the

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Receveur général

(3) Toute pénalité perçue sous le régime de la présente loi est versée au receveur général.

Certificat de non-paiement

98 (1) Peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 97(1) :

a) l'organisme réglementaire compétent;

b) si l'organisme réglementaire compétent est le ministre des Transports, le Tribunal.

Enregistrement

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

Surintendant des institutions financières

Dispositions générales

Verbalisation par le surintendant

99 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, le surintendant peut dresser un procès-verbal qu'il lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du prévenu, l'auteur de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut

Superintendent with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Superintendent or enters into a compliance agreement with the Superintendent, the Superintendent may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Penalty

100 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

(a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;

(b) the nature and scope of the violation;

(c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;

(d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;

(e) any other factors prescribed by the regulations; and

(f) any other factors that the Superintendent considers relevant.

Payment

101 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

préciser le surintendant —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisées dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées au surintendant ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec celui-ci, le surintendant peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Pénalité

100 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) la nature et la portée de la violation;

c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;

d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;

e) tout autre critère prévu par règlement;

f) tout autre critère que le surintendant estime pertinent.

Paiement

101 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

(a) make representations to the Superintendent in respect of the alleged violation or of the penalty; or

(b) if the Superintendent offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the Superintendent to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates.

Representation to Superintendent

102 (1) The Superintendent must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 101(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if the Superintendent so decides, the Superintendent may, subject to the regulations made under paragraph 135(1)(h), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty.

Decision

(2) The Superintendent must render a decision in writing, including reasons for it and must serve a copy of the decision on the designated operator or other person.

Responsibility to pay penalty

(3) If the Superintendent decides that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision.

Effect of payment

(4) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Superintendent must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Violation not committed — effect

(5) If the Superintendent decides that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

103 (1) If the Superintendent offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the Superintendent considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

a) présenter des observations au surintendant relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;

b) lorsque le surintendant le propose, conclure une transaction avec celui-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Observations au surintendant

102 (1) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 101(2)a), le surintendant décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135(1)h), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en infliger aucune.

Décision

(2) Le surintendant rend sa décision par écrit et en signifie copie à l'intéressé, motifs à l'appui.

Obligation de payer la pénalité

(3) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Paiement

(4) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que le surintendant accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet de la non-responsabilité

(5) La décision du surintendant portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Transactions

Conclusion d'une transaction

103 (1) Toute transaction que le surintendant propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité.

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 101(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the Superintendent is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the Superintendent is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the Superintendent must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the Superintendent is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Superintendent must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Superintendent may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the penalty set out in the notice of default within the time and in the manner set out in that notice, the Superintendent must accept the amount as complete satisfaction of the penalty owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 101(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis du surintendant déclarant qu'il estime la transaction exécutée met fin à la procédure.

Avis de défaut d'exécution

(5) S'il estime la transaction inexécutée, le surintendant fait signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui sont précisées dans l'avis de défaut, de payer la pénalité mentionnée initialement dans le procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, que le surintendant peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paiement

(6) Le paiement de la pénalité, que le surintendant accepte en règlement, met fin à la procédure.

Minister of Industry

General Provisions

Designation

104 The Minister of Industry may designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation and to enter into a compliance agreement with a designated operator.

Notice of violation — designated person

105 (1) If a person designated under section 104 has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the person so designated may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the person designated under section 104 must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the person designated under section 104 specifies, to pay the penalty or to make representations to the Minister of Industry with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Minister of Industry or enters into a compliance agreement with the person designated under section 104, the person so designated may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Ministre de l'Industrie

Dispositions générales

Personnes désignées

104 Le ministre de l'Industrie peut désigner — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — les personnes autorisées à dresser des procès-verbaux pour les violations et à conclure des transactions avec des exploitants désignés.

Verbalisation par une personne désignée

105 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, la personne désignée en vertu de l'article 104 peut dresser un procès-verbal qu'elle lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du prévenu de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au ministre de l'Industrie relativement à la violation, à la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser la personne désignée —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées au ministre de l'Industrie ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec la personne désignée, celle-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Penalty

106 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

- (a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;
- (b) the nature and scope of the violation;
- (c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;
- (d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;
- (e) any other factors prescribed by the regulations; and
- (f) any other factors that the person designated under section 104 who issued the notice of violation considers relevant.

Payment

107 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

- (a) make representations to the Minister of Industry in respect of the alleged violation or of the penalty; or
- (b) if the person designated under section 104 offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the person so designated to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates.

Representation

108 (1) The Minister of Industry must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 107(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if that Minister so decides, that Minister may, subject to the regulations made under paragraph 135(1)(h), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty.

Montant de la pénalité

106 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

- a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) la nature et la portée de la violation;
- c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;
- d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;
- e) tout autre critère prévu par règlement;
- f) tout autre critère que la personne désignée en vertu de l'article 104 qui a dressé le procès-verbal estime pertinent.

Paiement

107 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

- a) présenter des observations au ministre de l'Industrie relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;
- b) lorsque la personne désignée en vertu de l'article 104 le propose, conclure une transaction avec celle-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Observations

108 (1) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 107(2)a), le ministre de l'Industrie décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135(1)h), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en imposer aucune.

Decision

(2) The Minister of Industry must render a decision in writing, including reasons for it and must serve a copy of the decision on the designated operator or other person.

Responsibility to pay penalty

(3) If the Minister of Industry determines that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision.

Effect of payment

(4) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Minister of Industry must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Violation not committed — effect

(5) If the Minister of Industry determines that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

109 (1) If the person designated under section 104 offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the person so designated considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 107(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the person designated under section 104 is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the person designated under section 104 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the person so designated must serve a notice to that effect on the designated operator or other person

Décision

(2) Le ministre de l'Industrie rend sa décision par écrit et en signifie copie à l'intéressé, motifs à l'appui.

Obligation de payer la pénalité

(3) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Paiement

(4) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que le ministre de l'Industrie accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet de la non-responsabilité

(5) La décision du ministre de l'Industrie prise au titre du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Transactions

Conclusion d'une transaction

109 (1) Toute transaction que la personne désignée en vertu de l'article 104 propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité.

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 107(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis de la personne désignée déclarant que celle-ci estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure.

and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the person designated under section 104 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the person so designated must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Minister of Industry may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in that notice, the Minister of Industry must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Bank of Canada

General Provisions

Notice of violation — Bank

110 (1) If the Bank has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the Bank may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the Bank must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la personne désignée fait signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui sont précisés dans l'avis de défaut, de payer la pénalité mentionnée initialement au procès-verbal, moins toute somme qu'il a déjà versée au titre de la transaction, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, que le ministre de l'Industrie peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paielement

(6) Le paiement de la pénalité, que le ministre de l'Industrie accepte en règlement, met fin à la procédure.

Banque du Canada

Dispositions générales

Verbalisation par la Banque

110 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, la Banque peut dresser un procès-verbal qu'elle lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'intéressé et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au gouverneur relativement à la violation, à la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du

any longer period that the Bank specifies, to pay the penalty or to make representations to the Governor with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Governor or enters into a compliance agreement with the Bank, the Bank may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Penalty

111 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

(a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;

(b) the nature and scope of the violation;

(c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;

(d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;

(e) any other factor prescribed by the regulations; and

(f) any other factors that the Bank considers relevant.

Payment

112 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser par la Banque —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées au gouverneur ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec la Banque, celle-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Montant de la pénalité

111 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) la nature et la portée de la violation;

c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;

d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;

e) tout autre critère prévu par règlement;

f) tout autre critère que la Banque estime pertinent.

Paiement

112 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

a) présenter des observations au gouverneur relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;

(a) make representations to the Governor in respect of the alleged violation or of the penalty; or

(b) if the Bank offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the Bank to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates.

Representation to Governor

113 (1) The Governor must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 112(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if the Governor so decides, the Governor may, subject to the regulations made under paragraph 135(1)(h), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty.

Decision

(2) The Governor must render a decision in writing, including reasons for it and the Bank must serve a copy of the decision on the designated operator or other person.

Responsibility to pay penalty

(3) If the Governor decides that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision.

Effect of payment

(4) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Bank must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Violation not committed — effect

(5) If the Governor decides that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

114 (1) If the Bank offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the Bank considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

b) lorsque la Banque le propose, conclure une transaction avec celle-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Observations devant le gouverneur

113 (1) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 112(2)a), le gouverneur décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135(1)h), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en infliger aucune.

Décision

(2) Le gouverneur rend sa décision par écrit et la Banque en fait signifier copie à l'intéressé, motifs à l'appui.

Obligation de payer la pénalité

(3) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Paiement

(4) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que la Banque accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet de la non-responsabilité

(5) La décision du gouverneur prise au titre du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Transactions

Conclusion d'une transaction

114 (1) Toute transaction que la Banque propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité.

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 112(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the Bank is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the Bank is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the Bank must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the Bank is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Bank must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Bank may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in that notice, the Bank must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 112(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis de la Banque déclarant que celle-ci estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure.

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la Banque fait signifier à l'intéressé un avis de défaut l'informant :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités précisés dans l'avis de défaut, de payer la pénalité mentionnée initialement au procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, qu'elle peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paieement

(6) Le paiement de la pénalité, que la Banque accepte en règlement, met fin à la procédure.

Canadian Nuclear Safety Commission

General Provisions

Designation

115 The Canadian Nuclear Safety Commission may designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation and to enter into a compliance agreement with a designated operator.

Notice of violation — designated person

116 (1) If a person designated under section 115 has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the person so designated may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the person so designated must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the person designated under section 115 specifies, to pay the penalty or to make representations to the Canadian Nuclear Safety Commission with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Canadian Nuclear Safety Commission or enters into a compliance agreement with the person designated under section 115, the person so designated may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Dispositions générales

Personnes désignées

115 La Commission canadienne de sûreté nucléaire peut désigner — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — les personnes autorisées à dresser des procès-verbaux pour les violations et à conclure une transaction avec un exploitant désigné.

Verbalisation par une personne désignée

116 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, la personne désignée en vertu de l'article 115 peut dresser un procès-verbal qu'elle lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du prévenu de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations à la Commission canadienne de sûreté nucléaire relativement à la violation, à la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser la personne désignée —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées à la Commission canadienne de sûreté nucléaire ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec la personne désignée, celle-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Penalty

117 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

- (a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;
- (b) the nature and scope of the violation;
- (c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;
- (d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;
- (e) any other factor prescribed by the regulations; and
- (f) any other factors that the person designated under section 115 who issued the notice of violation considers relevant.

Payment

118 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

- (a) make representations to the Canadian Nuclear Safety Commission in respect of the alleged violation or of the penalty; or
- (b) if the person designated under section 115 offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the person so designated to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates.

Representation

119 (1) The Canadian Nuclear Safety Commission must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 118(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if it so decides, it may, subject to the regulations made under paragraph

Montant de la pénalité

117 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

- a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) la nature et la portée de la violation;
- c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;
- d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;
- e) tout autre critère prévu par règlement;
- f) tout autre critère que la personne désignée en vertu de l'article 115 qui a dressé le procès-verbal estime pertinent.

Paielement

118 (1) Le paiement par l'intéressé du montant de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

- a) présenter des observations à la Commission canadienne de sûreté nucléaire relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;
- b) lorsque la personne désignée en vertu de l'article 115 le propose, conclure une transaction avec celle-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Observations

119 (1) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 118(2)a), la Commission canadienne de sûreté nucléaire décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, elle peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135(1)h), infliger la pénalité

135(1)(h), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty.

Decision

(2) The Canadian Nuclear Safety Commission must render a decision in writing, including reasons for it and must serve a copy of the decision on the designated operator or other person.

Responsibility to pay penalty

(3) If the Canadian Nuclear Safety Commission decides that the designated operator or other person committed the violation, the designated operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision.

Effect of payment

(4) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Canadian Nuclear Safety Commission must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Violation not committed — effect

(5) If the Canadian Nuclear Safety Commission decides that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

120 (1) If the person designated under section 115 offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the person so designated considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 118(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the person designated under section 115 is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en imposer aucune.

Décision

(2) La Commission canadienne de sûreté nucléaire rend sa décision par écrit et en signifie copie à l'intéressé, motifs à l'appui.

Obligation de payer la pénalité

(3) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

Païement

(4) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que la Commission canadienne de sûreté nucléaire accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet de la non-responsabilité

(5) La décision de la Commission canadienne de sûreté nucléaire prise au titre du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Transactions

Conclusion d'une transaction

120 (1) Toute transaction que la personne désignée en vertu de l'article 115 propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité.

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 118(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Notice of compliance

(4) If the person designated under section 115 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the person so designated must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the person designated under section 115 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the person so designated must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Canadian Nuclear Safety Commission may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in that notice, the Canadian Nuclear Safety Commission must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Canadian Energy Regulator

General Provisions

Designation

121 The Chief Executive Officer may designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation and to enter into a compliance agreement with a designated operator.

Notice of violation — designated person

122 (1) If a person designated under section 121 has reasonable grounds to believe that a designated operator

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis de la personne désignée déclarant qu'elle estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure.

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la personne désignée fait signifier à l'exploitant désigné ou à l'autre personne un avis de défaut qui l'informe :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui sont précisés dans l'avis de défaut, de payer le montant de la pénalité mentionnée initialement dans le procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, que la Commission canadienne de sûreté nucléaire peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paiement

(6) Le paiement de la pénalité, que la Commission canadienne de sûreté nucléaire accepte en règlement, met fin à la procédure.

Régie canadienne de l'énergie

Dispositions générales

Personnes désignées

121 Le président-directeur général peut désigner — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — les personnes autorisées à dresser des procès-verbaux pour les violations et à conclure une transaction avec un exploitant désigné.

Verbalisation par une personne désignée

122 (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné

or other person has committed a violation, the person so designated may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the person so designated must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the person designated under section 121 specifies, to pay the penalty or to make representations to the Commission with respect to the violation or the proposed penalty, or both, and the manner for doing so; and

(c) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person makes representations in respect of a notice of violation to the Commission or enters into a compliance agreement with the person designated under section 121, the person so designated may cancel the notice of violation or correct an error in it.

Penalty

123 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

(a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;

(b) the nature and scope of the violation;

(c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;

(d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;

ou une autre personne, la personne désignée en vertu de l'article 121 peut dresser un procès-verbal qu'elle lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du présumé de l'auteur de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé, soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations relativement à la violation à la Commission, à la pénalité ou aux deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser la personne désignée —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulation ou correction du procès-verbal

(3) Tant que des observations visant le procès-verbal n'ont pas été présentées à la Commission ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec la personne désignée, celle-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Montant de la pénalité

123 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) la nature et la portée de la violation;

c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;

d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;

e) tout autre critère prévu par règlement;

(e) any other factor prescribed by the regulations; and

(f) any other factors that the person designated under section 121 who issued the notice of violation considers relevant.

Payment

124 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

(a) make representations to the Commission in respect of the alleged violation or of the penalty; or

(b) if the person designated under section 121 offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the person so designated to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates.

Powers of Commission

125 (1) The Commission may designate persons or classes of persons to consider the representations made under paragraph 124(2)(a).

Representation to Commission

(2) The Commission or the person designated under subsection (1) must decide, on a balance of probabilities, after considering any representations made under paragraph 124(2)(a), whether the designated operator or other person committed the violation and, if it so decides, it may, subject to the regulations made under paragraph 135(1)(h), impose the penalty set out in the notice, a lesser penalty or no penalty.

Decision

(3) The Commission or the person designated under subsection (1) must render a decision in writing, including reasons for it and must serve a copy of the decision on the designated operator or other person.

Responsibility to pay penalty

(4) If the Commission or the person designated under subsection (1) decides that the designated operator or other person committed the violation, the designated

f) tout autre critère que la personne désignée en vertu de l'article 121 qui a dressé le procès-verbal estime pertinent.

Paielement

124 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

a) présenter des observations à la Commission relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;

b) lorsque la personne désignée en vertu de l'article 121 propose une transaction, conclure une transaction avec celle-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Attributions de la Commission

125 (1) La Commission peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — pour examiner les observations présentées au titre de l'alinéa 124(2)a).

Observations devant la Commission

(2) Après avoir examiné les observations présentées au titre de l'alinéa 124(2)a), la Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe (1) décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé. Le cas échéant, il peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135(1)h), infliger la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'en imposer aucune.

Décision

(3) La Commission ou la personne désignée rend sa décision par écrit et en signifie copie à l'intéressé, motifs à l'appui.

Obligation de payer la pénalité

(4) En cas de décision défavorable, l'intéressé est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.

operator or other person is liable to the penalty as set out in the decision.

Effect of payment

(5) If the designated operator or other person pays the penalty set out in the decision, the Commission or the person designated under subsection (1) must accept the amount as complete satisfaction of the penalty in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Violation not committed — effect

(6) If the Commission or the person designated under subsection (1) decides that the designated operator or other person did not commit the violation, the proceedings commenced in respect of it are ended.

Federal Court

(7) Despite section 28 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a decision made under this section by the Commission or the person designated under subsection (1).

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

126 (1) If the person designated under section 121 offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the person so designated considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Representations

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot make any representations under paragraph 124(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the person designated under section 121 is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the person designated under section 121 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the person so designated must serve a notice to that effect on the designated operator or other person

Paielement

(5) Le paiement de la pénalité mentionnée dans la décision, que la Commission ou la personne désignée en vertu du paragraphe (1) accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet de la non-responsabilité

(6) La décision de la Commission ou de la personne désignée en vertu du paragraphe (1) portant que l'intéressé n'est pas responsable de la violation met fin à la procédure.

Cour fédérale

(7) Malgré l'article 28 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de la Commission ou de la personne désignée en vertu du paragraphe (1).

Transactions

Conclusion d'une transaction

126 (1) Toute transaction que la personne désignée en vertu de l'article 121 propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'elle estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité.

Observations

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut présenter d'observations au titre de l'alinéa 124(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis de la personne désignée déclarant qu'elle estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure.

and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the person designated under section 121 is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the person designated under section 121 must cause the designated operator or other person to be served with a notice of default informing them that

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Canadian Energy Regulator may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the amount set out in the notice of default within the time and in the manner specified in that notice, the Canadian Energy Regulator must accept the amount as complete satisfaction of the amount owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Minister of Transport

General Provisions

Notice of violation — Minister of Transport

127 (1) If the Minister of Transport has reasonable grounds to believe that a designated operator or other person has committed a violation, the Minister of Transport may issue a notice of violation to the designated operator or other person. If a notice of violation is issued, the Minister of Transport must cause it to be served on the designated operator or other person.

Contents of notice of violation

(2) The notice of violation must name the designated operator or other person that is alleged to have committed the violation, identify the alleged violation and set out

(a) the penalty for the violation that the designated operator or other person is liable to pay;

Avis de défaut d'exécution

(5) Si elle estime la transaction inexécutée, la personne désignée fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités qui y sont précisés, de payer la pénalité mentionnée initialement au procès-verbal, moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, que la Régie canadienne de l'énergie peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature et la portée de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paielement

(6) Le paiement de la pénalité, que la Régie canadienne de l'énergie accepte en règlement, met fin à la procédure.

Ministre des Transports

Dispositions générales

Verbalisation par le ministre des Transports

127 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise par un exploitant désigné ou une autre personne, le ministre des Transports peut dresser un procès-verbal qu'il lui fait signifier.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom du prévenu, l'auteur de la violation et les faits reprochés :

a) le montant de la pénalité à payer;

b) la faculté qu'a l'intéressé de payer la pénalité dans les trente jours suivant la signification du

(b) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Minister of Transport specifies, to pay the penalty and the manner for doing so;

(c) the right of the designated operator or other person, within 30 days after the notice is served or within any longer period that the Tribunal on application may allow, to file a request to review under paragraph 129(2)(a) with respect to the violation or the proposed penalty, or both; and

(d) the fact that, if the designated operator or other person does not pay the penalty or file a request to review with the Tribunal in accordance with the notice, the designated operator or other person will be deemed to have committed the violation and be liable to the penalty set out in the notice.

Correction or cancellation of notice of violation

(3) At any time before the designated operator or other person files a request to review with the Tribunal under paragraph 129(2)(a) or enters into a compliance agreement with the Minister of Transport, the notice of violation may be canceled by the Minister of Transport or an error in it may be corrected.

Penalty

128 The penalty for a violation is to be determined by taking into account

(a) the designated operator's or other person's history of compliance or non-compliance with the provisions of this Act or of the regulations;

(b) the nature and scope of the violation;

(c) whether the designated operator or other person made reasonable efforts to mitigate or reverse the effects of the violation;

(d) whether the designated operator or other person derived any competitive or economic benefit from the violation;

(e) any other factor prescribed by the regulations; and

(f) any other factors that the Minister of Transport considers relevant.

Payment

129 (1) If the designated operator or other person named in the notice of violation pays the penalty set out in the notice, they are deemed to have committed the

procès-verbal — ou dans le délai supérieur précisé par le ministre des Transports —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) la faculté qu'a l'intéressé de déposer une requête en révision du procès-verbal en vertu de l'alinéa 129(2)a) ou de la pénalité ou des deux, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

d) le fait que le non-exercice de l'une ou l'autre faculté, dans le délai et selon les modalités précisés dans le procès-verbal, vaut aveu de responsabilité et emporte application de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

Annulment ou correction du procès-verbal

(3) Tant qu'une requête en révision du procès-verbal n'a pas été déposée auprès du Tribunal en vertu de l'alinéa 129(2)a) ou qu'une transaction n'a pas été conclue avec le ministre des Transports, celui-ci peut soit annuler le procès-verbal, soit corriger toute erreur qu'il contient.

Montant de la pénalité

128 Le montant de la pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) le comportement antérieur de l'intéressé en ce qui a trait au respect ou au non-respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) la nature et la portée de la violation;

c) les efforts raisonnables que l'intéressé a déployés afin d'atténuer ou de neutraliser les incidences de la violation commise;

d) les avantages concurrentiels ou économiques que l'intéressé a retirés de la violation commise;

e) tout autre critère prévu par règlement;

f) tout autre critère que le ministre des Transports qui a dressé le procès-verbal estime pertinent.

Paiement

129 (1) Le paiement de la pénalité vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Alternatives

(2) Instead of paying the penalty set out in the notice, the designated operator or other person named in the notice may, in accordance with the notice,

(a) file a request for a review with the Tribunal in respect of the alleged violation or of the penalty; or

(b) if the Minister of Transport offers a compliance agreement, enter into the compliance agreement with the Minister of Transport to ensure the designated operator's or other person's compliance with the provision to which the violation relates.

Time and place of review

130 (1) On receipt of the request referred to in paragraph 129(2)(a), the Tribunal must appoint a time and place for the review and notify the Minister of Transport and the designated operator or other person who filed the request of the time and place in writing.

Review procedure

(2) The member of the Tribunal who is assigned to conduct the review must provide the Minister of Transport and the designated operator or other person that filed the request with an opportunity that is consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.

Burden of proof

(3) The Minister of Transport has the burden of establishing on a balance of probabilities that the designated operator or other person committed a violation.

Designated operator or other person not compelled to testify

(4) A designated operator or other person that is alleged to have committed a violation is not required to give any evidence or testimony in the matter.

Disclosure of confidential information

(5) For the purpose of a review requested under paragraph 129(2)(a), the Minister of Transport or the designated operator or other person may disclose confidential information to the Tribunal.

Determination by Tribunal member

131 In making a determination at the conclusion of a review, the member of the Tribunal who conducts the review must, without delay, inform the Minister of Transport and the designated operator or other person

Options

(2) Au lieu de payer la pénalité, l'intéressé peut, conformément au procès-verbal :

a) déposer une requête en révision auprès du Tribunal relativement aux faits reprochés ou au montant de la pénalité;

b) lorsque le ministre des Transports le propose, conclure une transaction avec celui-ci en vue de la bonne observation de la disposition visée par la violation en cause.

Audience : date, heure et lieu

130 (1) Dès la réception de la requête visée à l'alinéa 129(2)a), le Tribunal fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre des Transports et le requérant.

Déroulement

(2) À l'audience, le conseiller du Tribunal commis à l'affaire accorde au ministre des Transports et au requérant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes d'équité procédurale et de justice naturelle.

Charge de la preuve

(3) Il incombe au ministre des Transports d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé.

Intéressé non tenu de témoigner

(4) Le prétendu auteur de la violation n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Renseignements confidentiels

(5) Dans le cadre de la révision visée à l'alinéa 129(2)a), le ministre des Transports ou le requérant peut communiquer au Tribunal des renseignements confidentiels.

Décision du conseiller du Tribunal

131 Après audition des parties, le conseiller du Tribunal informe sans délai l'intéressé et le ministre des Transports de sa décision et, selon le cas :

(a) that the designated operator or other person has not committed a violation, in which case no further proceedings under this Act are to be taken against the designated operator or other person in respect of the alleged violation; or

(b) that the designated operator or other person has committed a violation, in which case the member must also inform the Minister of Transport and the designated operator or other person of the amount determined by the member, subject to section 128 and the regulations made under paragraph 135(1)(h), to be payable to the Tribunal by or on behalf of the designated operator or other person and the period within which it must be paid.

Right of appeal

132 (1) Within 30 days after a determination is made under section 131, the Minister of Transport or designated operator or other person affected by the determination may appeal the determination to the Tribunal.

Loss of right of appeal

(2) A party who does not appear at a review hearing is not entitled to appeal the determination, unless the party establishes that there was sufficient reason to justify their absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal that is assigned to hear an appeal may dismiss it or allow it and, in allowing the appeal, may substitute its decision for the determination.

Finding of violation

(4) If the appeal panel finds that a designated operator or other person has committed a violation, the panel must immediately inform the designated operator or other person, as the case may be, and the Minister of Transport of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 135(1)(h), of the amount determined by the panel to be payable to the Tribunal by or on behalf of the designated operator or other person, as the case may be, in respect of the violation and the time within which it must be paid.

Finding of no violation

(5) If the appeal panel finds that a designated operator or other person has not committed a violation, the panel must immediately inform the designated operator or other person, as the case may be, and the Minister of Transport of the finding.

a) s'il conclut qu'il n'y a pas eu violation, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi;

b) s'il conclut qu'il y a eu violation, il les informe également de la somme, fixée par lui sous réserve de l'article 128 et des règlements pris en vertu de l'alinéa 135(1)h), à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Droit d'appel

132 (1) Le ministre des Transports, l'exploitant désigné ou toute autre personne concernée peut faire un appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 131. Le délai d'appel est de trente jours.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Décision sur l'appel

(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.

Violation

(4) S'il statue qu'il y a eu violation, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre des Transports. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 135(1)h), le comité les informe également de la somme, fixée par le comité, à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.

Aucune violation

(5) S'il statue qu'il n'y a pas eu violation, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre des Transports.

Certificate

133 The Minister of Transport may obtain from the Tribunal or the member, as the case may be, a certificate in the form established by the Governor in Council setting out the penalty required to be paid by the designated operator or other person that fails, within the time required,

(a) to pay the penalty set out in the notice of violation or to file a request for a review under paragraph 129(2)(a); or

(b) to pay the amount determined under paragraph 131(b).

Compliance Agreements

Entering into compliance agreements

134 (1) If the Minister of Transport offers to enter into a compliance agreement with the designated operator or other person, the agreement is subject to any terms that the Minister of Transport considers appropriate, including the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Filing request

(2) If a compliance agreement is entered into, the designated operator or other person cannot file a request for a review under paragraph 129(2)(a).

Deeming

(3) A designated operator or other person that enters into a compliance agreement with the Minister of Transport is deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

Notice of compliance

(4) If the Minister of Transport is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister of Transport must serve a notice to that effect on the designated operator or other person and, on the service of the notice, the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Notice of default

(5) If the Minister of Transport is of the opinion that a designated operator or other person that has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister of Transport must cause the designated operator to be served with a notice of default informing them that

Certificat

133 Le ministre des Transports peut obtenir du Tribunal ou du conseiller du Tribunal, selon le cas, un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil indiquant le montant de la pénalité à payer par l'intéressé si ce dernier omet, dans le délai imparti :

a) soit de payer la pénalité mentionnée au procès-verbal ou de déposer une requête en révision au titre de l'alinéa 129(2)a);

b) soit de payer la somme fixée au titre de l'alinéa 131b).

Transactions

Conclusion d'une transaction

134 (1) Toute transaction que le ministre des Transports propose de conclure avec l'exploitant désigné ou l'autre personne, selon le cas, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées. La transaction peut prévoir la réduction partielle ou totale du montant de la pénalité.

Dépôt d'une requête

(2) Si une transaction est conclue, l'intéressé ne peut déposer une requête en révision au titre de l'alinéa 129(2)a).

Présomption

(3) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Avis d'exécution

(4) La signification à l'intéressé d'un avis du ministre des Transports déclarant que celui-ci estime que la transaction a été exécutée met fin à la procédure.

Avis de défaut d'exécution

(5) S'il estime que la transaction est inexécutée, le ministre des Transports fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe :

a) d'une part, qu'il est tenu, dans le délai et selon les modalités précisés dans l'avis de défaut, de payer la pénalité mentionnée initialement au procès-verbal,

(a) they are liable to pay, within the time and in the manner set out in the notice of default, the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, less any amount they paid under the compliance agreement; and

(b) the Minister of Transport may make public the designated operator's or other person's name, the nature of the violation, the scope of the non-compliance with the compliance agreement and the penalty payable.

Effect of payment

(6) If a designated operator or other person pays the penalty set out in the notice of default within the time and in the manner set out in that notice, the Minister of Transport must accept the amount as complete satisfaction of the penalty owing in respect of the violation and the proceedings commenced in respect of the violation are ended.

Regulations

Regulations

135 (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) respecting cyber security programs;

(b) respecting any condition and criteria respecting internal audits;

(c) respecting the form, manner and period for reporting any cyber security incidents referred to in section 17 and the types of incidents that must be reported;

(d) respecting the period within which a notification referred to under subsection 14(1) is to be provided;

(e) respecting the management of records referred to in section 30, including the collection, use, retention, disclosure and disposal of those records;

(f) designating any provision of this Act or of the regulations made under this Act for the purposes of section 90;

(g) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(h) fixing the maximum penalty in respect of each violation;

moins toute somme qu'il a payée au titre de la transaction;

b) d'autre part, qu'il peut rendre public le nom de l'intéressé ainsi que la nature de la violation en cause, la portée de la non-conformité avec les modalités de la transaction et le montant de la pénalité à payer.

Paieement

(6) Le paiement de la pénalité, que le ministre des Transports accepte en règlement, met fin à la procédure.

Règlements

Règlements

135 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, notamment :

a) concernant les programmes de cybersécurité;

b) concernant les conditions et critères relatifs aux vérifications internes;

c) concernant les modalités, de temps ou autres, relatives au signalement des incidents de cybersécurité au titre de l'article 17 et le type d'incident à signaler;

d) concernant les délais impartis pour donner l'avis visé au paragraphe 14(1);

e) concernant la gestion des documents visés à l'article 30, notamment la collecte, l'utilisation, la conservation, la communication et la disposition — notamment par la destruction — de ces documents;

f) désignant les dispositions de la présente loi ou celles de ses règlements pour l'application de l'article 90;

g) qualifiant chaque violation, selon le cas, de mineure, de grave ou de très grave;

h) fixant le montant maximal de la pénalité applicable à chaque violation;

(i) defining, for the purposes of this Act, any word or expression that is used in this Act but is not defined; and

(j) prescribing anything that is to be prescribed under this Act.

Consistency with regulatory and standards regimes

(2) In making regulations under subsection (1), the Governor in Council must, to the extent possible, ensure consistency with existing regulatory and standards regimes, such as those established by provincial regulatory agencies or recognized industry standards development organizations.

Other regulatory or standards regimes

(3) In making regulations under subsection (1), the Governor in Council may provide that compliance with a requirement under a regulatory or standards regime referred to in subsection (2) is deemed to be compliance with any corresponding requirement under this Act.

Offences

Summary offences

136 (1) Every person who contravenes section 10, subsection 13(1) or 14(1), section 17 or 18, subsection 30(1) or (2) or 32(4), section 35, subsection 37(1) or 41(4), section 44, subsection 46(1) or 50(4), section 53, subsection 55(1) or 59(4), section 62, subsection 64(1) or 68(4), section 71, subsection 74(1) or 78(4), section 81 or subsection 83(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and punishment — section 29

(2) Every person, partnership or unincorporated organization that contravenes section 29 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and punishment

137 Every person who contravenes subsection 9(1), section 12 or 15, subsection 20(4), section 24, subsection 25(2), section 26 or 86 or paragraph 87(a) or (b) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction

i) définissant, pour l'application de la présente loi, les termes non définis par celle-ci qui y figurent;

j) prenant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Compatibilité avec les régimes de réglementation ou de normes

(2) Lorsqu'il prend des règlements en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil veille, dans toute la mesure du possible, à en assurer la compatibilité avec les régimes de réglementation ou de normes en vigueur, tels que ceux établis par les organismes de réglementation provinciaux ou les organismes reconnus d'élaboration de normes de l'industrie.

Autres régimes de réglementation ou de normes

(3) Lorsqu'il prend des règlements en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prévoir que le respect d'une exigence prévue par un régime de réglementation ou de normes visé au paragraphe (2) vaut respect de toute exigence correspondante sous le régime de la présente loi.

Infractions

Infractions et peines : procédure sommaire

136 (1) Quiconque contrevient à l'article 10, aux paragraphes 13(1) ou 14(1), aux articles 17 ou 18, aux paragraphes 30(1) ou (2), ou 32(4), à l'article 35, aux paragraphes 37(1) ou 41(4), à l'article 44, aux paragraphes 46(1) ou 50(4), à l'article 53, aux paragraphes 55(1) ou 59(4), à l'article 62, aux paragraphes 64(1) ou 68(4), à l'article 71, aux paragraphes 74(1) ou 78(4), à l'article 81 ou au paragraphe 83(1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions et peines : article 29

(2) Toute personne, société de personnes ou organisation non dotée de la personnalité morale qui contrevient à l'article 29 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions et peines

137 Quiconque contrevient au paragraphe 9(1), aux articles 12 ou 15, au paragraphe 20(4), à l'article 24, au paragraphe 25(2), aux articles 26 ou 86 ou aux alinéas 87a) ou b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) in the case of an individual, to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or to both, and

(ii) in the case of a corporation, to a fine in an amount that is in the discretion of the court; or

(b) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine in an amount that is in the discretion of the court or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(ii) in the case of a corporation, to a fine in an amount that is in the discretion of the court.

Liability of directors or officers

138 If a designated operator commits an offence under this Act, any director or officer of the designated operator that directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the designated operator is not prosecuted for or convicted of the offence.

Continuing offence

139 If an offence under section 136 or 137 is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Limitation period or prescription

140 A prosecution must not be commenced in respect of an offence under this Act later than three years after the day on which the subject matter of the prosecution arose.

Due diligence defence

141 A person, partnership or unincorporated organization is not to be found guilty of an offence under this Act — other than an offence under section 137 that is in respect of a contravention of section 26 or paragraph 87(a) or (b) — if they establish that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Offence by employee or agent or mandatary

142 In a prosecution under this Act, it is sufficient proof of an offence to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the accused whether or

(i) dans le cas d'un particulier, un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour et une amende dont le montant est fixé par le tribunal, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, une amende dont le montant est fixé par le tribunal;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'un particulier, un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende dont le montant est fixé par le tribunal, ou l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, une amende dont le montant est fixé par le tribunal.

Participants à une infraction : dirigeants, administrateurs

138 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un exploitant désigné, ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti, acquiescé ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue par la présente loi, que l'exploitant désigné ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable de l'infraction.

Infractions continues

139 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions visées aux articles 136 ou 137.

Prescription

140 La poursuite d'une infraction à la présente loi se prescrit par trois ans à compter de la perpétration.

Moyen de défense

141 Une personne, une société de personnes ou une organisation non dotée de la personnalité morale ne peut être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi — autre qu'une infraction prévue à l'article 137 pour une contravention à l'article 26 ou aux alinéas 87a) ou b) — si elle prouve qu'elle a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Employé ou mandataire

142 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que celui-ci ait été ou non identifié ou poursuivi.

not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.

Proof of documents

143 In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by a regulator as a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document,

(a) evidence of the original document of which it purports to be a copy;

(b) evidence of the fact that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person named in it and was made, given or issued at the time stated in the certified copy, if a time is stated in it; and

(c) evidence of the fact that the original document was signed, certified, attested or executed by the persons and in the manner shown in the certified copy.

Document entries as proof

144 In any action or proceeding under this Act, an entry in any record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated in it as against the person who made the entry or the designated operator that was required to keep the record.

Judicial review — rules

145 (1) The following rules apply to judicial review proceedings in respect of the issuance of a cyber security direction under section 20:

(a) if the judge determines that evidence or other information provided by the Minister is not relevant or if the Minister withdraws the evidence or other information, the decision of the judge must not be based on that evidence or other information and the judge must return it to the Minister; and

(b) the judge must ensure the confidentiality of all evidence and other information that the Minister withdraws.

Definition of *judge*

(2) In this section, **judge** means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

Authenticité des documents

143 Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, le document qui paraît être une copie, certifiée conforme par un organisme réglementaire, d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire :

a) de l'authenticité de l'original;

b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré par la personne qui y est nommée, ou sous son autorité, à la date éventuellement indiquée dans la copie;

c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

Inscription

144 Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou l'exploitant désigné responsable de la tenue des registres.

Contrôle judiciaire : règles

145 (1) Les règles ci-après s'appliquent à toute requête pour contrôle judiciaire d'une directive de cybersécurité donnée en vertu de l'article 20 :

a) si le juge conclut que les éléments de preuve ou autres renseignements que lui a fournis le ministre ne sont pas pertinents ou si le ministre les retire, il ne peut fonder sa décision sur eux et il est tenu de les remettre à ce dernier;

b) il est tenu de garantir la confidentialité des éléments de preuve et autres renseignements que le ministre retire de l'instance.

Définition de *juge*

(2) Au présent article, **juge** s'entend du juge en chef de la Cour fédérale ou du juge de cette juridiction désigné par lui.

Protection of information on appeal

146 Section 145 applies to any appeal of a decision made by the judge in relation to the judicial review proceedings referred to in that section and to any further appeal, with any necessary modifications.

General

Report to Parliament

147 (1) The Minister must, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report on the administration of this Act for that fiscal year and cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 sitting days of that House after the report is completed.

Contents

(2) The report must include, for the fiscal year covered by the report, the following information in relation to orders made under subsection 20(1):

(a) the number of orders made under subsection 20(1) and the nature of the directions set out in those orders;

(b) the number of directions revoked under subsection 20(2);

(c) the number of designated operators that were subject to a direction;

(d) description of compliance of designated operators that partially complied with a direction;

(e) description of compliance of designated operators that fully complied with a direction; and

(f) an explanation of the necessity, proportionality, reasonableness and utility of the directions.

Contents

(3) The report must contain information on, among other things,

(a) the number of directions issued under subsection 20(1) in the immediately preceding fiscal year;

(b) the number of designated operators that were issued directions under subsection 20(1) in the immediately preceding fiscal year; and

Protection des renseignements dans le cadre d'un appel

146 L'article 145 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel de la décision rendue par le juge concernant la procédure de révision judiciaire visée à cet article et à tout appel subséquent.

Dispositions générales

Rapports annuels

147 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre prépare un rapport visant l'application de la présente loi pour cet exercice et en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant l'achèvement du rapport.

Contenu

(2) Le rapport incorpore, pour l'exercice visé, les renseignements suivants relativement aux décrets pris en vertu du paragraphe 20(1) :

a) le nombre de décrets pris en vertu du paragraphe 20(1) et la nature des directives données dans ceux-ci;

b) le nombre de directives révoquées en vertu du paragraphe 20(2);

c) le nombre d'exploitants désignés visés par une directive;

d) description de la conformité des exploitants désignés qui se sont partiellement conformés à une directive;

e) description de la conformité des exploitants désignés qui se sont complètement conformés à une directive;

f) une explication de la nécessité des directives, de leur caractère proportionnel et raisonnable et de leur utilité.

Contenu

(3) Le rapport contient notamment :

a) le nombre de directives données en vertu du paragraphe 20(1) au cours de l'exercice précédent;

b) le nombre d'exploitants désignés à qui ont été données des directives en vertu du paragraphe 20(1) au cours de l'exercice précédent;

(c) any other information relating to the immediately preceding fiscal year that the Minister considers relevant, if that information is not likely to be about an identifiable designated operator or other person.

Solicitor-client privilege or professional secrecy

148 Nothing in this Act may be construed as affecting solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries.

c) tout autre renseignement jugé pertinent par le ministre relativement à l'exercice précédent, pourvu qu'aucun exploitant désigné ni aucune autre personne ne puissent être reconnus.

Secret professionnel

148 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

SCHEDULE 1

(Sections 2 and 6)

Vital Services and Vital Systems

Item	Vital Services and Vital Systems
1	Telecommunications services
2	Interprovincial or international pipeline and power line systems
3	Nuclear energy systems
4	Transportation systems that are within the legislative authority of Parliament
5	Banking systems
6	Clearing and settlement systems

ANNEXE 1

(articles 2 et 6)

Services critiques et systèmes critiques

Article	Services critiques et systèmes critiques
1	Services de télécommunication
2	Systèmes de pipelines et de lignes électriques interprovinciaux ou internationaux
3	Systèmes d'énergie nucléaire
4	Systèmes de transport relevant de la compétence législative du Parlement
5	Systèmes bancaires
6	Systèmes de compensations et de règlements

SCHEDULE 2

(Sections 2 and 7, subsection 9(1) and section 10)

Classes of Operators and Corresponding Regulators

Column 1		Column 2
Item	Class of Operators	Regulator

ANNEXE 2

(articles 2 et 7, paragraphe 9(1) et article 10)

Catégories d'exploitants et organismes réglementaires correspondants

Colonne 1		Colonne 2
Article	Catégories d'exploitants	Organismes réglementaires